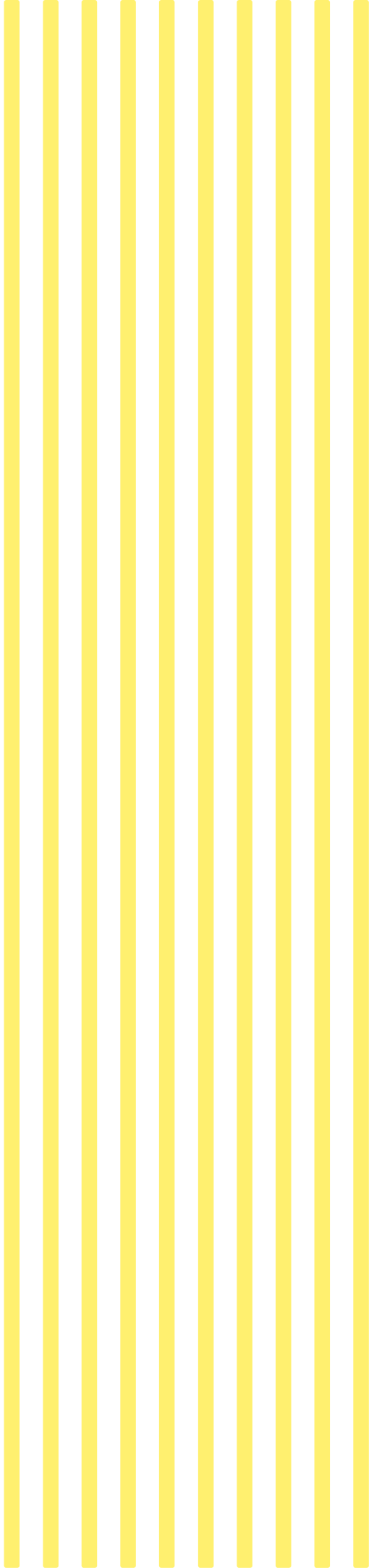




KÄLTÉITENG



Bulletin Communal  
Mars 2009



**Administration  
Communale de Kayl**  
4, rue de l'Hôtel de Ville  
L-3674 Kayl  
Tél.: (+352) 56 66 66-1  
Fax: (+352) 56 33 23  
E-mail: [commune@kayl.lu](mailto:commune@kayl.lu)

**Ouvert au public:**  
du lundi au vendredi  
de 8.00 à 11.30 heures et  
de 13.30 à 16.30 heures

## Gemeinderatssitzung vom 2. Dezember 2008

### Tagesordnung

1. Korrespondenz und Informationen
2. Gemeindereglemente
  - Änderungen am Verkehrsreglement der Gemeinde Kayl, Genehmigung
  - Änderungen im Reglement über die Teuerungszulage, Genehmigung
3. Beratende Kommissionen
  - Demission von Mitgliedern in der Bautenkommission, der Sport- und Kulturkommission sowie der Finanzkommission
4. Vereinssubsidien, Genehmigung
5. Kommunale Finanzen
  - Anpassung der Grundsteuer an das Gesetz vom 22. Oktober 2008 im Zusammenhang mit der Unterstützung für den Wohnungsbau und die Einführung des Wohnungsbau- paktes mit den Gemeinden, Genehmigung
6. Musikunterricht
  - Berichtigung der Schulorganisation 2008/2009, Genehmigung
7. Konventionen, Verkaufsakten und Mietvertrag, Genehmigung
8. Sozialamt
  - Jährliche Erneuerung eines Mandats im Sozialamt
  - Rektifiziertes Budget 2008 und Budget 2009, Genehmigung

Anschliessend Geheimsitzung

Entschuldigt: Andrée Ludovicy-Kihn (CSV) und Astrid Muller-Belleville (LSAP)

## Séance du conseil communal du 2 décembre 2008

### Ordre du jour

1. Correspondance et informations
2. Règlements communaux
  - modifications à apporter au règlement de la circulation de la Commune de Kayl, approbation
  - modifications à apporter au règlement portant introduction d'une allocation de vie chère, approbation
3. Commissions consultatives
  - démission de membres de la commission des bâtisses, de la commission culturelle et sportive et de la commission des finances
4. Subventions aux associations, approbation
5. Finances communales
  - adaptation de l'impôt foncier aux dispositions de la loi du 22 octobre 2008 portant promotion de l'habitat et création d'un pacte logement avec les communes, approbation
6. Enseignement musical
  - rectification de l'organisation scolaire 2008/2009, approbation
7. Conventions, compromis de vente et contrat de bail, approbation
8. Office social
  - renouvellement annuel d'un mandat de l'office social
  - budget rectifié 2008 et budget 2009, approbation
9. Questions des conseillers

Dossiers à traiter à huis clos

Excusées: Andrée Ludovicy-Kihn (CSV) et Astrid Muller-Belleville (LSAP)

Eingangs der Sitzung erinnert **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** an die Demission von **Rätin Andrée Ludovicy (CSV)** mit Wirkung zum 1. Dezember 2008. John Lorent würdigt die Verdienste der Rätin, die ihr Mandat am 1. Januar 2000 antrat, und teilt mit, dass ein offizieller Abschied bis zum Ende des Jahres veranstaltet werde. Den Dankesworten schliesst sich auch **Rat Romain Becker (DP)** an.

Die Stelle im Gemeinderat wird von Marco Schon eingenommen, der aber wegen eines fehlenden Schreibens aus dem Innenministerium bis zu diesem Zeitpunkt noch nicht vereidigt werden konnte.

Der Bürgermeister teilt ebenfalls mit, dass die a.s.b.l. des Jugendhauses demnächst einen Posten für einen so genannten „Streetworker“ in der Position eines „éducateur gradué“ ausschreiben wird. Dessen Aufgabe wird darin bestehen, auf jene Jugendliche zuzugehen, die sich von sich aus nicht ins Jugendhaus begeben.

## Verkehrsreglement leicht abgeändert

Das bereits vor Monaten verabschiedete neue Verkehrsreglement muss aus mehreren Gründen leichte Abänderungen erfahren, teilweise durch unwesentliche Formulierungsveränderungen aus dem Transportministerium, teilweise aber auch, weil sich die Verkehrskommission, die zuständigen Gemeindedienste und der „agent municipal“ eingehend mit der Verkehrslage beschäftigt haben und verschiedene konkrete Besserungsanträge einbrachten. Als Vertreter der kommunalen technischen Dienste erläutert Herr Künsch die wichtigsten Veränderungen. Dazu gehört das Parken mit Parkscheibe, die Reglementierung von zwei weiteren Bus-Haltestellen in der Schifflinger Strasse sowie zwei weiteren in der Faubourg-Strasse, das Anbringen von zusätzlichen Zebrastreifen, eine komplette Einbahn-Regelung

En début de séance le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** rappelle la démission de Mme Andrée Ludovicy-Kihn du conseil communal à partir du 1<sup>er</sup> décembre 2008. John Lorent relate les mérites de la conseillère, qui siégeait au conseil communal depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2000 et qui depuis lors défendait les intérêts de la population. Une réception officielle sera prévue à la fin de l'année. Le **conseiller Romain Becker (DP)** se joint aux paroles du bourgmestre.

La place de la conseillère sortante sera reprise par Marco Schon qui en absence d'une lettre du ministère de l'Intérieur n'a pas encore pu être assermenté.

Le bourgmestre informe ensuite le conseil du fait qu'un assistant social va être recruté par le biais de l'a.s.b.l. Jugendtreff qui gère la Maison des jeunes de Kayl, ceci sous le statut d'un éducateur gradué. Son travail consistera dans la prise de contact avec les jeunes, qui pour une raison ou une autre ne trouvent pas le chemin de la Maison des jeunes. Il se concentrera en tant que «streetworker» sur les jeunes qui évoluent à Tétange.

## Légères modifications du règlement de la circulation

Le règlement de la circulation approuvé par le conseil communal il y a quelques mois a dû être modifié légèrement, d'une part à cause des modifications de texte proposées par le Ministère du Transport, d'autre part parce que la commission locale de la circulation, les services techniques de la commune et l'agent municipal se sont penchés sur le sujet et ont proposé des changements concrets. Ces propositions sont expliquées par M. Künsch du service technique de la commune. Les modifications concernent le stationnement avec disque, la règlementation de deux nouveaux arrêts de bus dans la rue de Schifflange et de deux arrêts dans la rue du Faubourg, plusieurs nouveaux passages à piétons, l'introduction d'un sens unique sur toute la longueur dans la rue de la Chapelle à Kayl etc.

in der Kayler Rue de la Chapelle usw. Das Parken auf dem Kayler-Brill-Platz auf dem Sonderabstellraum für die Apotheke und die Arztpraxen wird auf zwei Stunden verlängert, durch das Anbringen eines Höhengeländers soll das Abstellen von Lastwagen verhindert werden.

Einem Antrag von **Rat Camille Thomé (CSV)** über das beidseitige Fahrverbot für Lkw's in der Kayler Rue de la Montée wird einstimmig stattgegeben. Ein weiterer Antrag von **Rat Patrick Krings (DP)** über die Änderung des Fahrverbots in Richtung Düdelinger Strasse in der Rue Mont Saint Jean für Anrainer ebenfalls.

Eine schriftliche Anfrage desselben Rates über die Verkehrslage in der Michel-Strasse in Kayl kann zufriedenstellend beantwortet werden. Hier werden, um die Geschwindigkeit einzugrenzen, alternativ auf beiden Strassenseiten Schikanen eingebaut.

## **Substanzielle kommunale Teuerungszulage**

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** und **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** erläuterten die Anpassung der kommunalen Teuerungszulage, die in Zukunft als Zusatz zu der staatlichen Prämie in Höhe von 50% zu letzterer ausbezahlt werden soll. Die Antragsteller müssen in diesem Fall nur einen Bescheid für die Gewährung der staatlichen Hilfe als Dokument beilegen, um in den Genuss der kommunalen Unterstützung zu kommen.

Wie der Bürgermeister betont, ist diese Zulage nach oben hin begrenzt. **Rat Romain Becker (DP)** möchte diese Begrenzung aufgehoben sehen, stösst dabei aber auf den Widerstand des Schöffenrats. Wie **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** erklärt, gebe es wohl keine Gemeinde im Land, die solche hohen Zulagen (insgesamt jährlich immerhin 100.000 Euro) an Bedürftige gewähre. Die Einzelheiten sollen den Betroffenen in einem nächsten Gemeindebulletin zur Kenntnis gebracht werden. Die Teuerungszulage wird einstimmig angenommen.

La durée du stationnement sur les emplacements de la Place du Brill réservés aux clients des cabinets médicaux et de la pharmacie a été prolongée de une à deux heures.

Une motion du **conseiller Camille Thomé (CSV)** qui plaide pour l'interdiction du passage de poids lourds dans les deux sens de la rue de la Montée est acceptée à l'unanimité des voix. Une motion du **conseiller Patrick Krings (DP)** qui réclame le droit de passage des riverains de la Rue Mont St Jean vers Dudelange est également acceptée unanimement.

Une question du même conseiller concernant la situation dans la rue Michel est en cours de règlement. A cet endroit – et pour limiter les excès de vitesse – des barrières seront posées en alternance sur les deux côtés de la chaussée.

## **Augmentation substantielle de l'allocation communale de vie chère**

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** et **l'échevin Etienne Schneider (LSAP)** expliquent les modifications de l'octroi de l'allocation communale de la vie chère qui sera portée à 50% de celle allouée par l'Etat. Les demandeurs n'auront qu'à joindre à leur demande le document délivré par les instances de l'Etat pour obtenir l'allocation communale.

Comme le souligne le bourgmestre le montant de cette allocation est plafonnée vers le haut. Le **conseiller Romain Becker (DP)** précise qu'il est en faveur de l'abolition de cette limite. Le collègue échevinal se prononce contre cette proposition. Comme le précise **l'échevin Etienne Schneider (LSAP)**, il n'y a aucune commune au Luxembourg qui prévoit un crédit de 100.000 euros par an pour les verser aux familles qui en ont besoin. Les détails pour l'obtention de cette allocation seront publiés dans un prochain bulletin communal. L'allocation est acceptée à l'unanimité.



## Änderungen in den beratenden Kommissionen

Nach der Demission des LSAP-Vertreters Nico Migliosi aus der Finanzkommission, der Bautenkommission und der Sport- und Kulturkommission sowie von der DP-Vertreterin Fabienne Vandyck aus der Finanzkommission wird Fred Schroeder für die LSAP in die Finanzkommission und in die Sport- und Kulturkommission ernannt, derweil Léon Huss (ebenfalls LSAP) den Platz des Demissionierenden in der Bautenkommission einnimmt. An die Stelle von Fabienne Vandyck tritt Carlo Keiser von der DP. **Rat Marco Lux (LSAP)** dankt Nico Migliosi, der eine gute Arbeit als Sekretär der Sport- und Kulturkommission geleistet hat.

## Gerechtere Subsidienverteilung

Machdem der Rat bereits in einer früheren Sitzung einem neuen Reglement bei der Gewährung von Vereinssubsidien zugestimmt hatte, kann **Schöffe Marcel Humbert (LSAP)** die einzelnen Zuschüsse präsentieren, die nach einem neuen Verteilungsschlüssel berechnet werden, der dabei vor allem die Jugendarbeit der Vereine sowie ihre Aktivitäten berücksichtigt.

Laut diesem neuen Modus wird kein Vereinigung finanzielle Einbussen erleiden – diejenigen hingegen, die ein intensives Programm aufweisen können, schneiden, wie **Rat Jim Marin (LSAP)** unterstreicht, dabei überdurchschnittlich gut ab.

Diese Subsidien, insgesamt 70.501 Euro, fanden dann auch die Zustimmung von **Rat Marco Lux (LSAP)**, der sich bei den Vertretern aller Parteien bedankt, die sich am Zustandekommen eines gerechteren Verteilungsschlüssels beteiligt hatten, sowie der CSV- und DP-Fraktion.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** und **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** kommen dann auf die Gesetzesnovelle vom 22. Oktober 2008 zu sprechen, laut der die Grundsteuer im Zusammenhang mit dem Wohnungsbaupakt zwischen Staat und Gemeinde neu eingeteilt wird, was dann auch

## Changements dans les commissions consultatives

Suite à la démission du représentant du LSAP Nico Migliosi de la commission des finances, de la commission des bâtisses et de la commission de la culture et des sports et de la déléguée du DP Fabienne Vandyck de la commission des finances, Fred Schroeder est élu pour le LSAP à la commission des finances et à la commission de la culture et des sports, Léon Huss (également LSAP) à la commission des bâtisses et Carlo Keiser (DP) à la place de Fabienne Vandyck. Le **conseiller Marco Lux (LSAP)** remercie Nico Migliosi pour son engagement en tant que secrétaire de la commission culturelle et sportive.

## Répartition plus équitable des subsides

Après que le conseil avait déjà voté le règlement pour l'octroi de subsides variables aux associations locales dans une séance antérieure, **l'échevin Marcel Humbert (LSAP)** est fier de présenter le tableau qui comprend trois sortes de subsides: la participation aux loyers, le subside fixe et le subside variable qui prend en compte les activités des associations, comme p.ex. les efforts des associations pour la promotion des jeunes.

Selon le nouveau système aucune association ne perd au change, tandis que certaines, comme le constate le **conseiller Jim Marin (LSAP)**, recevront des subsides plus importants.

Ces subsides, pour un montant global de 70.501 euros, trouvent l'accord du **conseiller Marco Lux (LSAP)** qui remercie les représentants de tous les partis ayant collaboré à l'élaboration du nouveau mode plus près de la réalité, de même que l'accord du CSV et du DP.

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** et **l'échevin Etienne Schneider (LSAP)** se penchent ensuite sur la nouvelle loi du 22 octobre 2008 concernant le Pacte logement entre l'Etat et certaines

mit der anschliessenden einstimmigen Annahme durch den Gemeinderat gutgeheissen wird. An den Steuersätzen wird sich für das Jahr 2009 übrigens nichts ändern.

**Schöffe Marcel Humbert (LSAP)** nimmt kurz zur rektifizierten Organisation des Musikunterrichts Stellung, an der sich für die Gemeinde kaum etwas verändert, auch wenn in der Zwischenzeit nur 45 anstatt 46 Schüler eingeschrieben sind.

### **Konvention für die Rue Biermecht ...**

Was, wie **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** bemerkt, während langen Jahren wie das „Ungeheuer von Loch Ness“ herumspukte, könnte in absehbarer Zeit einem guten Ende zugeführt werden. Die Promotoren J.P. Mangan und PSK haben der Gemeindeführung jetzt den Text einer Konvention unterbreitet, die schliesslich den Beginn der Bauarbeiten auf einem grossangelegte Areal in der Kayler Rue Biermecht einleiten könnte.

Wie der Bürgermeister betonte werden hier voraussichtlich über 60 Wohneinheiten, darunter drei Residenzen entstehen. Der Promotor wird für die Strasseninfrastruktur und andere Arbeiten aufkommen.

Dieses Projekt wird auch ausdrücklich von **Rat Patrick Krings (DP)** begrüsst, der darin eine Möglichkeit für junge Familien sieht, sich in der Gemeinde Kayl niederzulassen.

### **... und mit der Post in der Noertzinger Strasse**

Zum wiederholten Mal steht das Projekt des Luxemburger Postunternehmens in der Noertzinger Strasse im Mittelpunkt der Diskussionen in dieser Gemeinderatssitzung. Hier sind inzwischen die Bagger angerollt, um die Vorarbeiten für die Bauarbeiten einzuleiten.

**Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** erinnert bei dieser Gelegenheit in grossen Zügen an den

communes qui prévoit un léger remaniement des catégories d'impôts. Ceci ne change en rien les taux existants pour l'année 2009.

**L'échevin Marcel Humbert (LSAP)** revient brièvement sur l'organisation définitive des cours de musique, ces changements n'ont aucune influence sur l'organisation ni les finances, vu que le nombre des élèves est passé de 46 à 45 unités.

### **Convention pour la Rue Biermecht ...**

Comme le remarque le **bourgmestre John Lorent (LSAP)**, un projet existant depuis belle lurette, pourrait être amené à bonne fin dans un proche avenir. Les promoteurs J.P. Mangan et PSK ont présenté un texte d'une convention qui concerne les travaux sur un terrain sis Rue Biermecht à Kayl.

Le bourgmestre souligne qu'à cet endroit les promoteurs prévoient la construction de 60 unités d'habitations, dont 3 résidences. Le promoteur sera responsable e.a. pour l'infrastructure routière.

Le projet est salué par le **conseiller Patrick Krings (DP)** qui estime qu'il va augmenter les possibilités pour des jeunes familles de s'installer dans la commune de Kayl.

### **... et avec l'entreprise des P & T dans la Rue de Noertzange**

Une fois de plus le projet de l'Entreprise des P & T dans la Rue de Noertzange est à l'ordre du jour du conseil communal. Entre-temps les travaux de préparation ont commencé.

**L'échevin Etienne Schneider (LSAP)** rappelle brièvement la chronologie de la vente aux P & T. Toutes les procédures ont été respectées à la lettre par les parties concernées. Les doléances

Werdegang dieses Verkaufs. Alle Prozeduren konnten rechtzeitig und zur vollsten Zufriedenheit aller Beteiligten abgeschlossen werden. Den Ansprüchen der Anrainer werde ebenfalls Rechnung getragen. In einer ersten Phase wird hier ein Data-Zentrum und ein Gebäude mit Büroräumlichkeiten entstehen. Sollte der zweite Teil des Areals später von der Post genutzt werden, so muss diese eine neue Genehmigungsprozedur beantragen. Der Verkauf des gesamten Geländes bringt der Gemeindekasse netto rund 11,3 Millionen Euro ein, abgesehen von der Gewerbesteuer, die in den kommenden Jahren in die Gemeindekasse fließen werden. Dazu kommt die Tatsache, dass praktisch alle Infrastrukturarbeiten (Strassenauffahrten, Leitungsnetz, etc.) direkt von der Post getragen werden. Die Gemeinde wird lediglich 1,1 Millionen € zu diesen Infrastrukturkosten beitragen.

**Rat Patrick Krings (DP)** erinnert noch mal an die prinzipielle Zustimmung seiner Fraktion und begrüsst zudem, dass die Gemeindeführung die Anliegen der Anrainer berücksichtigt. Die beiden **CSV-Räte Camille Thomé und Marcel Godart** enthalten sich bei der Abstimmung, da sie weiterhin die Meinung vertreten, die Gemeinde hätte das Grundstück nicht verkaufen dürfen.

## Konvention und Sozialamt

Der Gemeinderat stimmt anschliessend noch einem Verkaufsakt zu, der den Erwerb eines Areals im Ort genannt „Laangenaker“ in Tetingen ermöglichen soll. Dieses Gelände soll mit der Unterstützung des lokalen CIGL und von Sicono-West in einen Lehrgarten des Coin du terre et du foyer verwandelt werden.

Bei der Erneuerung eines Fünftel des Sozialamts, wie das Gesetz es jährlich vorsieht, wird Jim Marin (LSAP) wiedergewählt. **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** berichtet über ein Mali des Budgets 2008 in Höhe von 31.800 Euro, derweil für 2009 ein Überschuss von 706,90 Euro vorgesehen ist. Einstimmig wird auch dieser Punkt verabschiedet.

des riverains ont également été respectées. Dans une première phase un centre de données et un bâtiment administratif seront construits. Si la deuxième partie du terrain sera utilisée par l'entreprise des P & T, de nouvelles procédures deviendront nécessaires. La vente du terrain apporte environ 11,3 millions d'euros à la commune - les recettes de l'impôt commercial perçues chaque année non comprises. Il faut y ajouter le fait que tous les travaux d'infrastructure (réseau routier, conduites d'eau, d'électricité, etc.) seront financées par les P & T, même si ces frais sont pris en compte dans le décompte final.

Le **conseiller Patrick Krings (DP)** souhaite réitérer l'accord de principe de sa fraction et salue le fait que les doléances des riverains ont été prises en compte. Les deux **conseillers Camille Thomé et Marcel Godart (CSV)**, s'abstiennent lors du vote, car ils continuent à penser que la commune n'aurait pas dû vendre le terrain.

## Convention et office social

Le conseil communal se prononce à l'unanimité en faveur d'un compromis de vente concernant un terrain au lieu dit «Laangenaker» à Tétange qui pourra être transformé en jardin d'apprentissage pour La Ligue du coin de terre et du foyer par les soins du CIGL et du Sicono-Ouest.

Jim Marin est reconduit dans sa qualité de membre de l'Office social. **L'échevin Etienne Schneider (LSAP)** informe le conseil qu'un mali de 31.800 euros est prévu dans le budget rectifié de l'Office social pour l'année 2008 et qu'un excédent de 706,90 euros est noté dans le budget 2009. Unanimité également sur ce point.



## Sitzung des Gemeinderats Kayl vom 15. Dezember 2008

### Tagesordnung

1. Korrespondenz und Informationen
2. Spende an die Nichtregierungsorganisation „Du pain pour chaque enfant“
3. Gemeindereglemente
  - Gemeindereglement über die Bewilligung einer Subvention an Privatpersonen für Maßnahmen im Interesse der natürlichen Umwelt innerhalb des Bauperimeters
  - Gemeindereglement über die Einführung von Hilfen für physische Personen für die Förderung der rationellen Nutzung der Energie und der erneuerbaren Energien
4. Gemeindefinanzen
  - Vorstellung und Diskussion des rektifizierten Haushalts von 2008 und der Haushaltsvorlage für 2009

## Séance du conseil communal de Kayl du 15 décembre 2008

### Ordre du jour

1. Correspondance et informations
2. Don à l'ONG Du Pain pour chaque enfant
3. Règlements communaux
  - règlement communal concernant l'allocation d'une aide aux particuliers pour la réalisation de mesures en faveur de l'environnement naturel à l'intérieur du périmètre d'agglomération, approbation
  - règlement communal instituant un régime d'aides pour des personnes physiques en ce qui concerne la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables, approbation
4. Finances communales
  - budget rectifié 2008 et budget initial 2009, présentation, discussion et décision

## Korrespondenz und Informationen

Unter „Korrespondenz“ liegt nichts vor.

### Spende an Nichtregierungsorganisation

Der Gemeinderat zeigt sich einstimmig einverstanden mit einer Spende von 6300 Euro an die Nichtregierungsorganisation „Du pain pour chaque enfant“. Wie **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt, handelt es sich um eine Hilfsorganisation, die ihren Sitz in Luxemburg hat und Projekte in der ganzen Welt unterstützt. Es ist eine der wenigen Organisationen, die das beratende Statut der UNESCO hat. Die Spende ist bestimmt für ein Waisenhaus in Mali in Westafrika.

### Gemeindereglemente

Zwei Gemeindereglemente über Maßnahmen im Interesse der natürlichen Umwelt und die Förderung von erneuerbaren Energien werden ohne Gegenstimme vom Gemeinderat gutgeheißen. Laut den Erklärungen von **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** werden die Reglemente auf Wunsch der Umweltkommission eingeführt. Es wurde von der Kommission und den Umweltorganisationen ausgearbeitet. Im Haushalt sind dafür 20.000 Euro vorgesehen. In dem Reglement geht es um Investitionen von Privatleuten und Vereinigungen in den Umweltbereich. Zum Beispiel können Subventionen der Gemeinde für Fassadenbegrünungen, das Bauen von Trockenmauern, das Pflanzen von Hecken und Obstbäumen und das Anlegen eines Weihers bewilligt werden. Die Subventionen bewegen sich zwischen minimal 30 und maximal 1.000 Euro. Die Hilfen müssen beantragt werden, bevor die Arbeiten anlaufen.

**Rat Marcel Godart (CSV)** begrüßt das neue Reglement im Interesse der Umwelt, genau wie auch **Rat Romain Becker (DP)**.

## Correspondance et informations

Sans objet

### Don à une ONG

Le conseil communal approuve à l'unanimité un don de 6300 euros en faveur de l'ONG «Du pain pour chaque enfant». Selon les explications du **bourgmestre John Lorent (LSAP)**, il s'agit d'une organisation d'aide humanitaire avec siège à Luxembourg qui supporte des projets dans le monde entier. Il s'agit d'une des rares organisations qui ont le statut consultatif de l'Unesco. Le don est destiné à un orphelinat au Mali en l'Afrique de l'ouest.

### Règlements communaux

Deux règlements communaux concernant des mesures dans l'intérêt de l'environnement naturel et la promotion des énergies renouvelables sont approuvés à l'unanimité par le conseil communal. Selon les explications de **l'échevin Etienne Schneider (LSAP)**, les deux règlements sont introduits sur demande de la commission de l'environnement. Ils ont été élaborés par la commission en collaboration avec les associations pour la protection de l'environnement. Un crédit de 20.000 euros est prévu pour les différentes mesures dans la budget de la commune. Le règlement concerne les investissements de personnes privées et d'associations dans la protection de l'environnement. Des initiatives comme la verdure des façades, la construction de murs secs, la plantation de haies ou d'arbres fruitiers ou la création d'un étang peuvent être récompensées par l'allocation d'une subvention de la part de la commune. Les subventions se situent entre un minimum de 30 euros et un maximum de 1.000 euro. Les aides doivent être sollicitées avant le début des travaux.

**Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** weist darauf hin, dass das neue Reglement über die Subventionierung von erneuerbaren Energien das Reglement von 2002 ersetzt. Es sieht eine Reihe von Maßnahmen vor, die subventioniert wurden, die heute Standard sind, und eine Reihe von Maßnahmen, die nicht subventioniert wurden, so dass es überarbeitet wurde, um es den heutigen Gegebenheiten anzupassen, und das umso mehr, weil die Regierung einen ganz neuen Maßnahmenkatalog verabschiedet hat, was die Subventionen im Bereich der rationellen Energienutzung und der Einsatz von erneuerbaren Energien angeht. Etienne Schneider erklärt weiter, dass die Gemeinden, die dem Syndikat STEP angeschlossen sind (Rümelingen, Düdelingen, Bettemburg, Roeser und Kayl) dabei sind, eine Konvention mit der Energieagentur auszuarbeiten, um eine Beratung in Sachen Energie anbieten zu können. Um die Energieberatung zu vereinfachen, sollen in den fünf Gemeinden die gleichen Bestimmungen für die Subventionen gelten. Die Subventionen sind an die staatlichen Subventionen gekoppelt. Für die Isolierung von Hauswänden bewilligt die Gemeinde 30 Prozent der staatlichen Subventionen mit einem Maximum von 4,5 Euro pro Quadratmeter. Das gleiche gilt für eine thermische Isolierung der Innenwände. Wenn alte Fenster ersetzt werden durch Fenster mit Doppelverglasung, sind 100 Prozent der staatlichen Subvention zu erwarten mit einem Maximum von zwölf Euro pro Quadratmeter, bei einer Dreifachverglasung sind es zwei Drittel der staatlichen Beihilfen. Bei der Isolierung einer Betondecke bewilligt die Gemeinde 75 Prozent der staatlichen Subvention mit einem Maximum von sechs Euro pro Quadratmeter. Für Solarzellen zur Warmwasseraufbereitung sind 25 Prozent der staatlichen Subvention zu erwarten mit einem Maximum von 750 Euro, bei einem Einzelhaus sind es 25 Prozent der staatlichen Subvention mit einem Maximum von 3.750 Euro. Bei der Installation einer Pelletheizung bezahlt die Gemeinde 13 Prozent der staatlichen Subvention mit einem Maximum von 500 Euro. Für eine kontrollierte Ventilation werden 17 Prozent der staatlichen Beihilfen mit einem Maximum von 500 Euro ausbezahlt. Wenn man ein Niedrig-

Le **conseiller Marcel Godart (CSV)** salue le nouveau règlement dans l'intérêt de l'environnement, tout comme le **conseiller Romain Becker (DP)**.

**L'échevin Etienne Schneider (LSAP)** explique, que le nouveau règlement concernant les subventions d'énergies renouvelables remplace l'ancien règlement, datant de 2002. Il prévoyait une série de mesures qui de nos jours correspondent au standard et une série de mesures qui n'étaient pas subventionnés. Voilà pourquoi il a été actualisé pour l'adapter aux réalités d'aujourd'hui, et ceci parce que le Gouvernement a adopté un catalogue de mesures tout nouveau en ce qui concerne les subventions dans le domaine de l'utilisation rationnelle de l'énergie et l'utilisation d'énergies renouvelables. Etienne Schneider ajoute que les communes membres du syndicat STEP (Rumelange, Dudelange, Bettembourg, Roeser et Kayl) sont en train d'élaborer une convention à conclure avec l'Agence de l'énergie en matière de conseil énergétique. Pour faciliter le conseil énergétique, il est prévu que les mêmes dispositions en matière de subventions seront valables dans les cinq communes. Les subventions sont liées aux subventions de l'Etat. Pour l'isolation d'un mur extérieur la commune alloue une subvention de 30% des subventions de l'Etat avec un maximum de 4,5 euros le mètre carré. Il est de même pour l'isolation thermique des murs intérieurs. Lorsque d'anciennes fenêtres sont remplacées par des fenêtres à double vitrage, on peut atteindre les 100% des aides de l'Etat avec un maximum de douze euros le mètre carré, en cas de vitrage triple, il s'agit de deux tiers des subventions de l'Etat. Pour l'isolation d'une dalle de béton la subvention de la commune s'élève à 75% des aides de l'Etat, le maximum étant fixé à six euros le mètre carré. Pour les capteurs solaires pour la préparation d'eau chaude la subvention de la commune s'élève à 25% des subventions de l'Etat, le maximum étant fixé à 3.750 euros. Pour l'installation d'un chauffage au bois la commune accorde 13% des aides de l'Etat avec un maximum de 500 euros. Pour une ventilation contrôlée la subvention de la commune s'élève

energiehaus oder ein Passivhaus bauen will, bekommt man für die Energieberatung noch einmal 100 Prozent der staatlichen Subvention mit einem Maximum von 250 Euro für ein Einfamilienhaus und 300 Euro für ein Appartementhaus.

**Rat Camille Thomé (CSV)** kündigt an, dass seine Partei das neue Reglement unterstützen wird.

**Rat Romain Becker (DP)** bedauert, dass bei der Energieberatung nichts für bestehende Bauten vorgesehen ist. Dabei bestehe gerade bei existierenden Bauten der größte Nachholbedarf.

## Überarbeiteter Haushalt von 2008 und Haushaltsvorlage für 2009

**Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** weist in seinen Erklärungen darauf hin, dass es sich bei dem Haushalt um ein Budget handelt, das verschiedene Rekorde aufzuweisen hat. U.a. handelt es sich um einen Rekord bei den Investitionen. Die Investitionssumme erreicht den Betrag von 8.765.000 Euro. Es sei auch gelungen, die hohen Investitionen zu tätigen, ohne dass dadurch die Gemeindeschuld ansteigt. Genau wie im Vorjahr sinkt die Verschuldung um 7,5 Prozent. In den letzten beiden Jahren konnte sie um 15 Prozent auf 20,1 Millionen Euro am Ende des kommenden Jahres zurückgeschraubt werden. Trotz der Senkung der Schulden und trotz des hohen Investitionshaushalts wird das Jahr mit einem Rekordgewinn von 3.589.000 abgeschlossen, was bisher noch nicht der Fall war. Das hängt damit zusammen, dass der Post Gelände verkauft wurde und der Schöffenrat beschlossen hat, wirtschaftliche Aktivitäten in der Gemeinde anzusiedeln.

Der Haushalt für 2009 sieht insgesamt Einnahmen in Höhe von 26,6 Millionen Euro vor und Ausgaben von 27,4 Millionen Euro. Wenn das mit dem Überschuss der Vorjahre verrechnet wird, bleibt ein endgültiger Überschuss von 3,6 Millionen Euro. Laut den Erklärungen von Etienne Schneider ist es auch gelungen, die ordentlichen Ausgaben

à 17% des subventions de l'Etat, le maximum étant fixé à 500 euros. Lors de la construction d'une maison à basse énergie ou d'une maison passive la commune accorde 100% des aides de l'Etat pour le conseil énergétique avec un maximum de 250 euros pour une maison unifamiliale et 300 euros pour une résidence.

Le **conseiller Camille Thomé (CSV)** annonce que son parti va soutenir le nouveau règlement. Le **conseiller Romain Becker (DP)** regrette qu'il n'y rien prévu pour les constructions existantes. Selon ses explications c'est cependant dans ce domaine qu'existe le plus grand intérêt à agir.

## Budget rectifié 2008 et budget 2009

Dans ses explications concernant le budget, **l'échevin Etienne Schneider (LSAP)** soulève que le budget contient plusieurs records. E.a. il y a à constater un record du côté des investissements. Le volume des investissements a atteint le montant de 8.765.000 euros. Il a également été possible de réaliser des investissements importants, sans que l'endettement de la commune ait augmenté. Comme l'année précédente l'endettement a régressé de 7,5%. Au cours des deux dernières années il a été possible de le baisser de 15%, à un montant de 20,1 millions d'euros à la fin de l'année 2009. Malgré la baisse de l'endettement et malgré le budget d'investissement l'année sera clôturée avec un bénéfice record de 3.589.000 euros, ce qui n'a encore jamais été le cas. Cela s'explique par le fait que la commune a vendu du terrain à l'entreprise des P&T et que le collège des bourgmestre et échevins a décidé d'implanter des activités économiques sur le territoire de la commune.

Le budget ordinaire pour 2009 prévoit des recettes d'un montant total de 26,6 millions d'euros et de l'autre côté des dépenses de 27,4 millions d'euros. Si l'on considère le bénéfice de l'année précédente, on peut attendre un boni définitif de 3,6 millions d'euros. Selon les explications de l'échevin Etienne Schneider il

weniger schnell ansteigen zu lassen als die ordentlichen Einnahmen, was mehr Spielraum lässt, um im außerordentlichen Haushalt Investitionen vornehmen zu können. Er macht auch darauf aufmerksam, dass die Gemeinde sich solidarisch mit der Regierung erklärt hatte und die Gebühren nicht an hob. Das gleiche soll auch im Jahr 2009 der Fall sein. Auf der einen Seite soll es hohe Investitionen in die Wirtschaft geben, auf der anderen Seite soll die Kaufkraft der Bürger verschont oder noch verbessert werden.

Etienne Schneider erklärt weiter, dass die Bevölkerung bis Ende 2009 voraussichtlich auf 8.250 Einwohner steigen wird. Außerdem weist er auf die Investitionen in die Syndikate hin. Er erklärt, dass das TICE eine ganze Reihe von neuen Bussen kauft und das Syndikat STEP in die Modernisierung der Kläranlage investiert. Es handelt sich dabei um eine Investition von 40 Millionen Euro, von denen die Gemeinden zehn Prozent übernehmen müssen.

Was die Haushaltsvorlage für 2009 betrifft, so erklärt Etienne Schneider, dass die Gemeindeforderung weiter sinkt, so dass die Prokopferschuldung Ende 2009 bei 2.455 Euro liegen wird. Damit wurde in den vergangenen zwei Jahren die Verschuldung pro Einwohner um 500 Euro gesenkt. Was die Gewerbesteuer anbelangt, so hat die Gemeinde Kayl 5,82 Millionen Euro erhalten. Das sind 300.000 Euro mehr, als ursprünglich geplant war. Für 2009 sind 6.217.000 Euro Gewerbesteuererträge vorgesehen. An staatlichen Zuwendungen hat die Gemeinde Kayl 8,4 Millionen Euro erhalten. Für 2009 sollen laut den staatlichen Empfehlungen 9,3 Millionen vorgesehen werden. Man geht davon aus, dass die Auswirkungen der Wirtschafts- und Finanzkrise sich erst in den Haushalten ab 2010 oder 2011 bemerkbar machen werden. Deshalb ist es laut Etienne Schneider wichtig, die Schulden niedrig zu halten, um gegebenenfalls, wenn es finanziell schlechter geht, wieder Geld leihen zu können.

Was die Ausgaben anbelangt, so ist u.a. der Kauf einer Drehleiter für die Feuerwehr für 650.000 Euro vorgesehen. Für die Erneuerung des Gipses in

a également été possible que les dépenses ordinaires connaissent une augmentation moins importante que les recettes ordinaires, ce qui laisse plus de marge de manœuvre pour permettre des investissements dans le budget extraordinaire. Etienne Schneider rend également attentif au fait que la commune s'est déclarée solidaire avec le Gouvernement et a décidé de ne pas augmenter les taxes communales. Ce sera également le cas en 2009. D'un côté on a prévu d'importants investissements dans l'économie, de l'autre côté le pouvoir d'achat des habitants reste garanti ou sera même amélioré.

Etienne Schneider explique encore que la population de la commune atteindra fin 2009 probablement 8.250 habitants. Il rend également attentif aux investissements dans les syndicats intercommunaux. Ainsi il souligne que le syndicat TICE a l'intention d'acquérir toute une série de nouveaux bus et que le syndicat STEP investit d'importants montants dans la modernisation de la station d'épuration. Il s'agit d'un investissement total de 40 millions d'euros, dont 10% sont à charge des communes membres.

En ce qui concerne le budget initial pour 2009, Etienne Schneider explique que l'endettement communal est en baisse. La dette par tête d'habitant se situera fin 2009 à 2.455 euros. Ainsi elle a baissé au cours des deux dernières années de 500 euros. En ce qui concerne l'impôt commercial, la part de la commune de Kayl s'élève pour 2008 à 5,82 millions d'euros. Il s'agit d'une augmentation de 300.000 euros vis-à-vis des prévisions dans le budget initial. Pour 2009 on a prévu une recette de 6.217.000 euros, provenant de l'impôt commercial. La part de la commune aux dotations de l'Etat s'élève à 8,4 millions d'euros. Selon les recommandations du ministère de l'Intérieur la commune peut inscrire pour 2009 9,3 millions d'euros. On peut s'attendre à ce que les conséquences de la crise financière et économique se feront remarquer dans les budgets à partir de 2010 ou 2011. Selon Etienne Schneider il est important de maintenir l'endettement à un niveau



der Alexandra-Schule stehen weitere 45.000 Euro im Haushalt. Die Transportkosten für Privatunternehmen steigen von 37.000 auf 100.000 Euro. 100.000 Euro sind vorgesehen, um zwei neue Schulbusse zu leasen, weil der alte Bus nicht mehr den Sicherheitsstandards entspricht. Der Schwimmunterricht für die Schulkinder kostet voraussichtlich 95.000 Euro. Das wird bedeutend billiger als der Unterhalt einer eigenen Badeanstalt. Die Ausgaben für die Beschäftigungsinitiative CIGL steigen von 277.000 auf 400.000 Euro. Dort sind zurzeit 28 Leute beschäftigt. Der Betrag für Parks, öffentliche Plätze und Grünanlagen erhöht sich von 45.000 auf 225.000 Euro. Das erklärt sich dadurch, dass alleine 100.000 Euro gebraucht werden für Bäume und Pflanzen für den neuen Park „Ouerbett“. Der Beitrag zur Modernisierung des Pfadfinderchalets beläuft sich auf 70.000 Euro. Die Verbesserung der Verkehrssicherheit schlägt mit 110.000 Euro zu Buche. Die Zinslast sinkt von 1.078.000 Euro im Jahr 2008 auf 775.000 Euro im Jahr 2009.

Was die die außerordentlichen Ausgaben anbelangt, so sind 250.000 Euro für die Erneuerung des Daches des Rathauses vorgesehen. In Umbauarbeiten in die Bannmühle sollen 100.000 Euro investiert werden. Für die Instandsetzung der Schule in Tetingen stehen 800.000 Euro im Haushalt. Eine Untersuchung für die Modernisierung der Faubourg-Schule soll 75.000 Euro kosten. Für die Erneuerung des Schulhofes in Tetingen sind 100.000 Euro vorgesehen. 175.000 Euro sollen in die Einrichtung von zwei zusätzlichen Klassensälen in Kayl investiert werden. Für die Überarbeitung des Bebauungsplans stehen 30.000 Euro im Haushalt. Für die Instandsetzung des Nic.-Wilhelm-Parks in Tetingen ist eine Million Euro vorgesehen. Die Arbeiten sollen im Sommer abgeschlossen sein. 1,5 Millionen Euro sind für den Park „Ouerbett“ vorgesehen. In die Kanalisation in der Brunnenstraße sollen 200.000 Euro investiert werden. Der Beitrag der Gemeinde Kayl zur Modernisierung der Kompostierungsanlage des Syndikats Minett-kompost beläuft sich auf 175.000 Euro. Für den Musiksaal stehen 600.000 Euro im Haushalt. Für die Schifflinger Straße liegt ein Kostenvoranschlag von 600.000 Euro vor.

bas afin de pouvoir contracter, le cas échéant, de nouveaux emprunts si la situation financière s'aggrave.

En ce qui concerne les dépenses il est e.a. prévu d'acquérir une échelle d'incendie pour le corps des sapeurs-pompiers pour un montant de 650.000 euros. Pour le renouvellement du plâtre à l'école Alexandra, 45.000 euros sont inscrits au budget. Les frais de transport pour entrepreneurs privés montent de 37.000 à 100.000 euros. 100.000 euros sont prévus pour l'acquisition par leasing de deux nouveaux bus scolaires parce que le bus actuel ne correspond plus aux normes de sécurité en vigueur. 95.000 euros seront probablement investis dans les cours de natation pour écoliers. Cela revient beaucoup moins cher que l'entretien d'une piscine. Le poste pour l'initiative d'emploi CIGL passe de 277.000 à 400.000 euros. Pour l'instant, l'initiative s'occupe de 28 personnes afin de les préparer pour le retour sur le marché de l'emploi. Le montant pour les parcs, places publiques et espaces verts augmente de 45.000 à 225.000 euros. Cela s'explique par le fait que 100.000 euros seront utilisés pour l'achat d'arbres et de plantes pour le nouveau parc «Ouerbett». Le montant pour la modernisation du chalet des boy scouts s'élève à 70.000 euros. 110.000 seront investis dans l'amélioration de la sécurité routière. La charge d'intérêts diminue de 1.078.000 euros en 2008 à 775.000 euros fin 2009.

En ce qui concerne les dépenses extraordinaires, 250.000 euros sont prévus pour le renouvellement de la toiture de la mairie. 100.000 euros seront investis dans des travaux de transformation dans l'ancien moulin. 800.000 euros sont inscrits au budget pour la remise en bon état de l'école primaire à Tétange. Une étude en vue de la modernisation de l'école Faubourg coûtera probablement 75.000 euros. 100.000 euros sont prévus pour la remise à neuf de la cour de l'école de Tétange. 175.000 euros seront investis dans deux salles de classe à Kayl. 30.000 euros seront investis pour actualiser le Plan d'aménagement général de la commune. Un million d'euros est

Im ordentlichen Teil des überarbeiteten Haushalts von 2008 stehen Einnahmen in Höhe von 19,8 Millionen Euro und Ausgaben von 17,4 Millionen Euro. Das macht im ordentlichen Haushalt einen Gewinn von 2,4 Millionen Euro. Im außerordentlichen Haushalt entsteht ein Defizit von vier Millionen Euro. Wenn man den Gewinn von 2007 mitverrechnet, bleibt am Ende des Jahres ein Gewinn von 4,5 Millionen Euro, der in das Jahr 2009 übernommen werden kann. Im ordentlichen Haushalt für 2009 liegen die Einnahmen bei 20,1 Millionen Euro und die Ausgaben bei 18,7 Millionen Euro. Das führt zu einem Gewinn von 1,4 Millionen Euro. Im außerordentlichen Haushalt sind Einnahmen in Höhe von 6,5 Millionen Euro vorgesehen und Ausgaben von 8,8 Millionen Euro, so dass ein Defizit von 2,3 Millionen entstehen. Wenn man den Gewinn von 2008 verrechnet, bleibt ein Plus von 3,6 Millionen Euro.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** stellt fest, dass die Finanzlage der Gemeinde sehr gesund ist. Auch weist er darauf hin, dass die Investitionen, die 2008 durchgeführt wurden, auf einem Rekordniveau liegen. Auch geht er auf die Wirtschafts- und Finanzkrise hin, die es zu überwinden gilt. Obschon der Horizont nicht mehr so rosig sei wie in den vergangenen Jahren, müsse auch in Zukunft in die Gemeinde investiert werden. Auch hebt der Bürgermeister die Bedeutung des Vertrags über den Bau des Datacenters der Post in der Noertzinger Straße hervor. Das habe dazu geführt, dass die Post die Summe von 3.750.000 Euro an die Gemeindekasse überwiesen habe. Im überarbeiteten Haushalt von 2008 stünden noch 750.000 Euro aus, so dass insgesamt ein Betrag von 4,5 Millionen in den Haushalt eingetragen worden sei.

Der Bürgermeister macht auch darauf aufmerksam, dass sich die Eigenfinanzierungskapazität der Gemeinde auf einem sehr hohen Niveau bewegt und die Gemeinde rückwirkend 600.000 Euro für 2008 über den Wohnungsbaupakt erhält. Es wird damit gerechnet, dass über diesen Weg im Jahr 2009 500.000 Euro in die Gemeindekasse fließen werden. John Lorent weist auch darauf hin, dass die Haupteinnahmequellen der Gemeinden, die Gewerbe-

prévu pour la remise en bon état du parc Nic. Wilhelm à Tétange. Les travaux seront probablement terminés en été. 1,5 millions d'euros sont prévus pour le parc «Ouerbett». Les investissements dans la canalisation de la rue de la Fontaine s'élèvent à 200.000 euros. La part de la commune de Kayl dans la modernisation de l'installation de compostage du syndicat Minett-kompost s'élève à 175.000 euros. Pour la rénovation de la salle de musique, 600.000 euros sont inscrits au budget. Le devis pour la remise en état de la route de Schifflange s'élève à 600.000 euros.

Dans la partie ordinaire du budget sont inscrits des recettes d'un ordre de grandeur de 19,8 millions d'euros et des dépenses de 17,4 millions d'euros. Il en résulte un bénéfice de 2,4 millions d'euros. Le budget extraordinaire affiche un déficit de quatre millions d'euros. Si on considère le bénéfice de 2007, l'année clôture avec un bénéfice de 4,5 millions d'euros qui sera inscrit au budget de 2009. Le budget ordinaire pour 2009 prévoit des recettes d'un ordre de grandeur de 20,1 millions d'euros et des dépenses de 18,7 millions d'euros. Il en résulte un bénéfice de 1,4 millions d'euros. Au budget extraordinaire des recettes de 6,5 millions d'euros et des dépenses de 8,8 millions d'euros sont inscrites. Le déficit s'élève à 2,3 millions d'euros. Si on prend en considération le bénéfice de 2008, l'année 2009 clôturera avec un bénéfice prévisionnel de 3,6 millions d'euros.

**Le bourgmestre John Lorent (LSAP)** constate que la situation financière de la commune est très saine. En plus il rend attentif au fait, que les investissements qui ont été réalisés en 2008 ont atteint un niveau record. Il mentionne aussi la crise financière et économique qui sera à surmonter. Bien que le futur s'annonce moins positif, les investissements devront continuer dans la commune selon le bourgmestre. Il souligne également l'importance du contrat concernant la construction du datacenter dans la route de Noertzange, signé avec l'entreprise des P&T. Par conséquent l'entreprise des P&T a versé la

steuer und die staatlichen Zuwendungen, ganz klar eine Tendenz nach oben zeigen. Man könne aber wegen der Wirtschaftskrise nicht davon ausgehen, dass diese Tendenz über das Haushaltsjahr 2010 hinweg Bestand haben wird. Deshalb sei ein vorsichtiger Umgang mit den Finanzen angesagt. Es wäre auch im Interesse der Gemeinde und ihrer Einwohner nicht richtig, nicht weiter zu investieren. Weiter unterstreicht der Bürgermeister, dass die Entwicklung der Gemeindeschuld eine sehr große Rolle bei der gesunden Finanzsituation spielt. Das Verhältnis der Schulden gegenüber den ordentlichen Einnahmen gehe zurück von 12,05 Prozent im Jahr 2005 auf 11,3 Prozent im Jahr 2009, nachdem es 2007 13,91 Prozent erreicht habe. Ende 2009 werde die Schuld bei etwas über 20 Millionen Euro liegen. John Lorent unterstreicht auch, dass im laufenden Jahr keine neue Anleihe vorgesehen ist, um den anspruchsvollen Investitionshaushalt zu finanzieren. Das habe als Folge, dass 2008, 2009 und voraussichtlich auch 2010 massiv Gemeindeschuld abgetragen werde, so dass ab 2011 wieder Spielraum zur Verfügung stehe, um Investitionen über Anleihen zu finanzieren.

Bürgermeister John Lorent stellt weiter fest, dass das Investitionsvolumen 2008 ein Rekordniveau erreicht hat. Auch 2009 soll es auf einem sehr hohen Stand bleiben. 8,6 Millionen Euro wurden 2008 investiert. 2009 sind noch einmal Investitionen in der gleichen Höhe geplant. Gleichzeitig soll die Gemeindeschuld weiter reduziert werden. 27 Prozent der Ausgaben fließen alleine in die Straßeninfrastrukturen. 17 Prozent der Gesamtinvestitionen im außerordentlichen Teil des Haushalts sind für das Schulwesen bestimmt. 31 Prozent der Ausgaben im außerordentlichen Haushalt werden in die Lebensqualität und die Verschönerung der Ortschaften investiert. Die Kultur schlägt mit 12,6 Prozent zu Buche. Zehn Prozent der Mittel im Haushalt werden bereitgestellt für die Verwaltung im Gemeindehaus.

Bürgermeister John Lorent unterstreicht auch, dass die Finanz- und Wirtschaftskrise überstanden werden muss und die Investitionen fortgesetzt werden müssen. Er erinnert daran, dass beschlossen wurde, keine Gebührenanhebungen vorzu-

somme de 3.750.000 à la caisse de la commune. Comme on attend encore un versement de 750.000 euros, un montant total de 4,5 millions d'euros pourra être inscrit au budget.

Le bourgmestre rend également attentif au fait que la capacité d'autofinancement de la commune a atteint un niveau très élevé et que la commune recevra rétroactivement pour l'année 2008 600.000 euros grâce au pacte logement. On présume qu'en 2009 500.000 euros parviendront par ce biais à la commune de Kayl. John Lorent rappelle également que les sources de revenu les plus importantes des communes, l'impôt commercial et les dotations de l'Etat, ont clairement une tendance ascendante. A cause de la crise économique on ne pourrait cependant pas attendre que cette tendance continuera au-delà de l'année budgétaire 2010. De ce fait, une politique financière prudente serait recommandable. Dans l'intérêt de la commune et de ses habitants il serait faux de ne pas continuer à investir. Le bourgmestre souligne aussi que le développement de l'endettement communal joue un rôle important, en ce qui concerne la situation financière saine. La relation de l'endettement par rapport aux recettes ordinaires connaît selon John Lorent une régression de 12,05% en 2005 à 11,3% en en 2009, après avoir atteint 13,91% en 2007. Fin 2009 l'endettement communal se situera à 20 millions d'euros. John Lorent souligne également qu'en 2009 il n'est pas prévu de contracter un nouvel emprunt pour financer le budget d'investissement ambitieux. Il en résulte qu'en 2008, 2009 et probablement aussi en 2010 l'endettement de la commune peut être réduit d'une façon considérable, ce qui permettra en 2011 une plus grande marge de manœuvre pour financer des investissements par le biais d'emprunts.

Le bourgmestre John Lorent constate également que le volume des investissements a atteint un niveau record. Il devra rester également sur un très haut niveau en 2009. En 2008, 8,6 millions d'euros ont été investis. Pour 2009, on prévoit des investissements sur le même niveau. Parallèlement l'endettement communal devra être

nehmen. Durch die Umsetzung der europäischen Wasserrichtlinie sei aber ein Ansteigen des Trinkwasserpreises 2010 kaum zu vermeiden.

Der Bürgermeister weist weiter darauf hin, dass sich die Investitionen in den Naturschutz seit 2006 vervierfacht haben. Die Ausgaben in diesem Bereich lagen 2006 bei 25.000 Euro. 2008 und 2009 sind sie auf 100.000 Euro pro Jahr gestiegen. Der Bürgermeister betont, dass das Klimabündnis, die Energiesparmaßnahmen und der Naturschutz eine große Priorität genießen. Ein weiterer wichtiger Punkt seien die Verkehrssicherheitsmaßnahmen.

**Rat Patrick Krings (DP)** bedauert, dass kein Bericht der Finanzkommission vorliegt. Er begrüßt, dass die Beträge für die Beschäftigungsinitiativen CIGL und ProAktif angehoben werden, vermisst aber Initiativen im Interesse von Handel und Industrie. Er denkt dabei an Klein- und Mittelbetriebe, an die die Gemeinde Aufträge vergeben müsste. Als positiv bezeichnet der DP-Vertreter, dass keine Gebührenanhebungen vorgesehen sind.

Patrick Krings weist auch darauf hin, dass die Kaufkraft der Einwohner weiter zu sinken drohe, und das auch durch Maßnahmen der Regierung. Er geht auch auf die Straßeninfrastrukturen ein und begrüßt die geplante Instandsetzung der Schifflinger Straße. Auch eine Reihe von anderen Straßen müssten unbedingt erneuert werden, wie zum Beispiel die Kapellenstraße. Seiner Ansicht nach ist ausreichend Geld im Haushalt enthalten, um diese Arbeiten durchzuführen. Er kündigt einen entsprechenden Änderungsantrag an. Patrick Krings spricht sich daneben für die Instandsetzung des Parkplatzes beim Kayler Friedhof aus.

Der DP-Vertreter bezeichnet es als positiv, dass von der Gemeinde immer mehr und immer größere Feste veranstaltet werden, macht allerdings darauf aufmerksam, dass auf den Kostenpunkt geachtet werden müsse. Patrick Krings spricht sich außerdem dafür aus, dass das Gemeindehaus mindestens einmal in der Woche abends länger geöffnet sein sollte. Daneben plädiert er für eine vereinfachte Kontaktaufnahme mit dem Schöffenrat.

réduit. 27% des dépenses sont destinées aux infrastructures routières, 17% des investissements totaux reviendront à l'enseignement. 31% des dépenses du budget ordinaire seront investis sans la qualité de vie et l'embellissement de la commune. 12,6% sont destinés à la culture. Dix % des moyens financiers sont prévus pour l'administration à la maison communale.

Le bourgmestre John Lorent souligne également que la crise financière et économique devra être surmontée et que les investissements devront continuer. Il rappelle qu'il a été décidé de ne pas augmenter les taxes communales. Cependant, à cause de la mise en pratique de la directive européenne sur l'eau potable, une augmentation du prix de l'eau sera guère évitable en 2010.

Le bourgmestre rend également attentif au fait que les investissements dans la protection de la nature ont été multipliés par quatre depuis 2006. Les dépenses dans ce domaine s'élevaient en 2006 à 25.000 euros, pour atteindre 100.000 euros en 2008 et 2009. John Lorent souligne que des priorités reviennent au pacte du climat, aux mesures rationnelles pour l'utilisation de l'énergie et à la protection de la nature. Il considère que les mesures en faveur de la sécurité routière représentent un autre point important.

Le **conseiller Patrick Krings (DP)** regrette que le rapport de la commission financière n'est pas disponible. Il salue que les montants pour les initiatives de remise au travail CIGL et ProAktiv ont été adaptés, regrette cependant de ne pas retrouver d'initiatives dans l'intérêt du commerce et de l'industrie. Il pense dans ce contexte surtout aux petites et moyennes entreprises qui pourraient être chargées avec des travaux pour la commune. Le représentant du DP qualifie comme positif qu'il n'est pas prévu d'augmenter les taxes communales.

Patrick Krings rend également attentif au fait que le pouvoir d'achat des habitants risque de se dégrader, ceci suite à des mesures décidées par le Gouvernement. Il aborde aussi le sujet des infrastructures routières et salue dans ce contexte la



**Rat Camille Thomé (CSV)** spricht von einem Haushalt ohne große Illusionen. Außer der Instandsetzung der Schifflinger Straße und der Erneuerung des Musiksaals sei eigentlich nichts Neues darin enthalten. Er weist auch auf den hohen Kostenpunkt für den Park „Ouerbett“ hin. Positiv äußert er sich über die geplanten Arbeiten am Dach des Rathauses.

Camille Thomé macht auch auf verschiedene Straßen und Bürgersteige aufmerksam, die seiner Meinung unbedingt in Stand gesetzt werden müssten. Daneben spricht er sich für die Erneuerung des Parkplatzes beim Kayler Friedhof aus. Als positiv bewertet er, dass keine Gebührenanhebungen vorgesehen sind.

**Rat Romain Becker (DP)** wundert sich über die Steigerungen bei verschiedenen Haushaltsposten, u.a. für Versandkosten. Auch weist er darauf hin, dass die Betriebskosten für die Feuerwehr von 34.000 Euro im Jahr 2007 auf 87.000 Euro im Jahr 2009 steigen. Er wirft die Frage auf, ob es keine andere Möglichkeit gegeben habe, um die Drehleiter der Feuerwehr zu finanzieren.

Einzelheiten möchte Romain Becker über die Instandsetzung des Parks erfahren. Informationen wünscht er auch über die Beteiligung der Gemeinde am Pfadfinderchalet. Er bedauert, dass die Opposition nicht ausreichend Zeit gehabt habe, um sich mit dem Haushalt auseinanderzusetzen.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** betont in seiner Antwort, dass eine gewisse Kontinuität im Haushalt enthalten ist. Er unterstreicht, dass die Investitionspolitik in den Straßenbau und die Schulen fortgesetzt wird. Die Arbeiten, die am Gemeindehaus vorgesehen seien, seien unabdingbar und notwendig. Der Bürgermeister weist auch darauf hin, dass die Gemeinde wächst und mehr Personal benötigt wird. Das Personal soll auch unter anständigen Bedingungen arbeiten können, so dass man am Umbau des Gemeindehauses nicht vorbeikomme.

John Lorent weist auch darauf hin, dass die Beschäftigungsinitiativen nicht zu einer Konkurrenz

réfection de la route de Schifflange. A son avis il serait aussi nécessaire de renouveler d'autres rues, comme par exemple la rue de la Chapelle. Il juge qu'il y a suffisamment d'argent disponible dans le budget pour réaliser ces travaux. Patrick Krings se prononce également pour la mise à neuf du parking à côté du cimetière de Kayl.

Patrick Krings apprécie que la commune organise de plus en plus de fêtes publiques, rend cependant attentif au fait qu'il ne faut pas perdre de vue le coût de ces manifestations. Il plaide aussi pour une ouverture prolongée des services communaux une fois par semaine et une prise de contact simplifiée avec le collège des bourgmestre et échevins.

Le **conseiller Camille Thomé (CSV)** parle d'un budget sans illusions. A part la réfection de la route de Schifflange et de la mise à neuf de la salle de musique il ne contiendrait rien de neuf. Il rend aussi attentif au coût élevé pour le parc «Ouerbett». Camille Thomé salue les investissements dans la rénovation du toit de la maison communale et se prononce pour la réfection de certaines rues et du parking à côté du cimetière de Kayl. Il juge positif le fait qu'une hausse des taxes communales n'est pas prévue.

Le **conseiller Romain Becker (DP)** se montre étonné face à la hausse de certains postes du budget, comme par exemple pour les frais d'envoi. Il souligne également que les frais de fonctionnement du corps des sapeurs-pompiers est en hausse. Ils montent de 34.000 euros en 2007 à 87.000 euros en 2009. Il demande, s'il n'y avait pas d'autre solution pour financer la nouvelle échelle d'incendie.

Romain Becker désire des détails concernant la réalisation du parc, tout comme il en veut savoir plus sur la participation de la commune au chalet des boy scouts. Il déplore que l'opposition n'avait pas plus de temps avant la discussion, pour s'informer sur le contenu du budget.

Dans sa réponse, le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** souligne que le budget est caractérisé



für die Betriebe werden dürfen. Daneben geht er auf die hohen Investitionen in den Straßenbau ein, u.a. in die Instandsetzung der Schifflinger Straße. Der Bürgermeister unterstreicht auch, dass die Feste, die veranstaltet werden, in seinen Augen einen Mehrwert für die Gemeinde darstellen.

John Lorent betont, dass es ganz normal sei, dass es ein Haushalt ohne Überraschungen sei. Man habe ein Programm ausgearbeitet und versuche auch, sich an dieses Programm zu halten. Was die Feuerwehr betrifft, so erklärt der Bürgermeister, dass die Gemeinde nur Führerscheine für Feuerwehrleute bezahlt, die sich dazu verpflichten, wenigstens zehn Jahre Dienst zu verrichten. Ferner weist er darauf hin, dass das Feuerwehrkorps inzwischen 35 Aktive hat. Weiter erklärt er, dass der Ausgabenposten für die Feuerwehr so hoch ist, weil neues Material angeschafft werden muss.

Was den Parkplatz beim Friedhof anbelangt, so sei mit der Beschäftigungsinitiative ProAktiv vereinbart worden, dass sie ihn in Stand setzen soll. Zu der Drehleiter für die Feuerwehr erklärt John Lorent, dass die derzeitige Drehleiter 32 Jahre alt ist, so dass beschlossen wurde, eine neue anzuschaffen. Was die Frage des Pfadfinderchalets betrifft, so weist er darauf hin, dass die Gemeinde das Material und die Arbeitskraft für den Rohbau zur Verfügung stellen wird.

**Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** erklärt, dass es relativ schwierig ist, mehr Aufträge an den lokalen Handel und die lokale Industrie zu vergeben, so wie das von Patrick Krings vorgeschlagen wurde, weil die größeren Projekte alle ausgeschrieben werden müssen. In erster Linie greife man natürlich auf den lokalen Handel und das lokale Handwerk zurück, dabei müsse aber auch der Preis berücksichtigt werden. Was den Pavillon im Park anbelangt, in dem auch Essen angeboten werden soll, so betrachtet Etienne Schneider das nicht als Konkurrenz für die bestehenden Restaurants, weil er auch privat geführt werden soll. Auch weist er die Kritik zurück, es werde zu viel in Feste investiert.

par une certaine continuité. Ainsi la politique d'investissement dans les infrastructures routières et scolaires seraient poursuivies. Les travaux prévus à la maison communale seraient d'une grande importance. Le bourgmestre souligne également, que la commune est en voie de croissance et que de ce fait l'engagement de collaborateurs supplémentaires est inévitable. Comme le personnel a le droit à des conditions de travail appropriées, les travaux de transformation seraient incontournables.

John Lorent rend attentif au fait que les initiatives de remise au travail ne doivent pas devenir une concurrence pour les entreprises. Il évoque aussi les importants investissements dans les infrastructures routières, e.a. la réfection de la route de Schifflange. Il souligne également que les fêtes qui sont organisées tout le long de l'année représentent dans ses yeux une plus-value pour la commune.

Selon le bourgmestre il est tout à fait normal qu'il s'agit d'un budget sans grandes surprises. Il souligne que la majorité a élaboré un programme qu'elle essaye de respecter. On ce qui concerne le corps des sapeurs-pompiers, John Lorent explique que la commune prend seule en charge les frais des permis de conduire, si le concerné s'engage pour une durée de service d'au moins dix an. Il rappelle que le corps compte entre-temps 35 membres actifs. Il explique que les dépenses pour les sapeurs-pompiers sont assez élevées à cause de l'acquisition de nouveau matériel.

En ce qui concerne le parking près du cimetière de Kayl, le bourgmestre explique qu'il existe un accord entre la commune et l'initiative ProAktiv en vue de la réfection. John Lorent souligne aussi que l'échelle d'incendie du corps des sapeurs-pompiers date d'il y a 32 ans. Comme il n'est plus possible de trouver des pièces de rechange, il a été décidé de la remplacer. Quant au chalet des boy scouts, le bourgmestre explique qu'il a été convenu que la commune mettra à disposition le matériel et la main d'œuvre pour réaliser le gros œuvre.

**Rat Erny Warken (LSAP)** erkundigt sich, ob der Rückgriff auf die Dienste einer Sicherheitsfirma zu Ergebnissen geführt hat. Seiner Meinung nach hat der Vandalismus in der Gemeinde zugenommen. Auch weist er darauf hin, dass in vielen Gemeinden der Untergrund von Zebrastreifen rot ist, was im Interesse von mehr Sicherheit sei, und das besonders abends. Positiv äußert er sich über den neuen Kleinbus, der sehr gut bei den Einwohnern angekommen sei. Wie Erny Warken weiter erklärt, werden vom CIGL zurzeit 28 Leute beschäftigt. Auch bescheinigt er der Beschäftigungsinitiative, eine gute Arbeit zu leisten. Weiter unterstreicht er, dass es keine Konkurrenz für Privatbetriebe sei, weil vom CIGL keine großen Arbeiten durchgeführt werden.

**Rat Marco Lux (LSAP)** hebt besonders die hohen Investitionen, die 2009 vorgesehen sind, hervor. Er begrüßt, dass keine Gebührenanhebungen geplant sind. Daneben weist er auf die Anhebung der Teuerungszulagen hin. Marco Lux erklärt weiter, dass die Bevölkerung zwischen 2005 und 2008 um 500 Einwohner zugenommen hat. In diesem Zusammenhang weist er darauf hin, dass über den Wohnungsbaupakt 600.000 Euro zu erwarten sind. Was das Bussyndikat TICE anbelangt, so betont er, dass es normal ist, dass mehr Busse angeschafft und mehr Fahrer eingestellt, wenn zusätzliche Linien eingeführt werden. Weiter weist er darauf hin, dass der Beitrag zum Bau einer neuen Biogasanlage beim Syndikat Minett-kompost bezahlt wurde, ohne dass dafür eine Anleihe aufgenommen wurde. In den Ausbau des Kompostwerks sollen insgesamt 23,5 Millionen Euro investiert werden. Für Marco Lux ist es ein ausgeglichener Haushalt, der viele wichtige Bereiche berücksichtigt.

**Rat Patrick Krings (DP)** bestätigt, dass die Beschäftigungsinitiative CIGL eine sehr gute Arbeit leistet. Es sei auch positiv, dass mehr Leute beschäftigt werden. Auf der anderen Seite weist das aber auch darauf hin, dass die wirtschaftlichen Zeiten schlecht seien.

Selon **l'échevin Etienne Schneider (LSAP)** il est relativement difficile d'attribuer plus de commandes au commerce et à l'industrie locale, comme l'a proposé Patrick Krings, vu le fait que pour la réalisation des grands projets une soumission publique est requise. On aurait évidemment recours au commerce et à l'artisanat local, mais de toute façon on devrait tenir compte du prix. En ce qui concerne le pavillon au parc, Etienne Schneider n'est pas d'avis qu'il représente une concurrence pour les restaurants existants, vu le fait qu'il sera exploité par un gestionnaire privé. Il rejette aussi la critique que les investissements de la commune dans les fêtes publiques seraient trop importants.

Le **conseiller Erny Warken (LSAP)** veut savoir si le recours aux services d'une société de sécurité a donné des résultats concrets. A son avis, le nombre des délits de vandalisme dans la commune a cependant augmenté. Il rend également attentif au fait que dans d'autres communes les passages pour piétons sont peints en rouge pour garantir plus de sécurité, et ceci surtout le soir. Erny Warken se réjouit aussi du grand succès que le nouveau minibus connaît parmi la population. Il explique en outre que le CIGL occupe actuellement 28 personnes. Il atteste à l'initiative un bon travail. Erny Warken souligne également que le CIGL ne représente pas une concurrence pour les entreprises, vu qu'il n'exécute pas de grands travaux.

Le **conseiller Marco Lux (LSAP)** soulève spécialement les investissements importants qui sont prévus en 2009. Il salue qu'il n'est pas prévu d'augmenter les taxes communales et rend attentif au fait que les allocations de vie chère sont en hausse. Marco Lux explique aussi que la population locale a connu une croissance de 500 habitants entre 2005 et 2008. Dans ce contexte il souligne que la commune peut s'attendre à des recettes en plus de 600.000 euros grâce au pacte logement. En ce qui concerne le syndicat intercommunal TICE, Marco Lux explique qu'il est normal que plus de chauffeurs sont engagés et plus de bus sont achetés, vu l'exploitation de nouvelles lignes de bus. Il rend aussi attentif au fait

**Rat Camille Thomé (CSV)** will vom Schöffenrat wissen, wieso es möglich ist, dass die neue Feuerwehr nicht vom Feuerwehrverband anerkannt wird.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt, dass das Feuerwehrkorps sämtliche Bedingungen erfüllt, um anerkannt zu werden. Der Schöffenrat werde jedenfalls alles unternehmen, um die Anerkennung des Verbands zu erhalten. Wenn ein Antrag gestellt werde, müsse er entweder angenommen oder abgelehnt werden. Im Fall einer Ablehnung müsse das aber begründet werden. Objektiv gebe es keinen Grund, den Antrag abzulehnen, betont der Bürgermeister.

Was die Frage von Erny Warken über den Vandalismus angeht, so weist John Lorent darauf hin, dass es keine Statistiken darüber gibt, weil der Ausdruck Vandalismus im Strafgesetzbuch nicht existiert. Fest stehe, dass immer noch Sachen beschädigt würden. Aufgrund des Jugendschutzes sei es auch schwierig, die Identität der Täter zu erfahren, wenn die Polizei einen Fall aufklärt.

**Rat Jim Marin (LSAP)** spricht sich für einen sparsamen Umgang mit dem Trinkwasser aus. Auch betont er, dass der CIGL keine Konkurrenz für Betriebe ist. Er begrüßt, dass die Haushaltsmittel für das Sozialamt angesichts der zunehmenden Probleme angehoben wurden.

**Rat Romain Becker (DP)** unterstreicht, dass seine Partei nicht gegen die Beschäftigungsinitiative CIGL ist. Allerdings würde sie es bevorzugen, wenn die 28 Leute in Betrieben arbeiten könnten.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erinnert daran, dass die DP vier Anträge vorgelegt hat, über die noch diskutiert werden muss.

**Rat Patrick Krings (DP)** erklärt, dass es im ersten Antrag um den Wasserpreis geht. Es soll geprüft werden, inwiefern die EU-Wasserrichtlinie berücksichtigt werden kann, ohne die Brieftasche der Einwohner zu stark zu belasten. Es soll untersucht werden, ob es möglich ist, einen gestaffelten Wasserpreis einzuführen, der nach dem Verbrauch berechnet wird.

que la commune n'avait pas besoin de recourir à un emprunt pour payer sa part de l'installation biogaz du syndicat Minettkompost. Il est prévu d'investir un montant total de 23,5 millions d'euros dans la modernisation et l'extension des installations de compostage. Pour Marco Lux il s'agit d'un budget équilibré qui prend en considération beaucoup de domaines.

Le **conseiller Patrick Krings (DP)** confirme que le CIGL fournit un bon travail. Il juge positif le fait qu'un plus grand nombre de personnes est pris en charge. De l'autre côté cela démontrait aussi qu'actuellement l'économie passe une période plutôt difficile.

Le **conseiller Camille Thomé (CSV)** veut connaître les raisons pourquoi le nouveau corps des sapeurs-pompiers n'est pas officiellement reconnu par la fédération des sapeurs pompiers.

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** répond que le corps remplit toutes les conditions pour être reconnu par la fédération. Si une demande est introduite, elle devrait être acceptée ou refusée. Au cas d'un refus celui-ci devrait être motivé. Objectivement il n'y aurait aucune raison pour refuser la demande, souligne le bourgmestre.

En ce qui concerne la question de Erny Warken sur le vandalisme, John Lorent rend attentif au fait qu'il n'existe pas de statistiques parce que l'expression vandalisme n'existe pas dans code pénal. Vu la protection des mineurs, il serait aussi difficile d'avoir des informations sur l'identité des auteurs, si un cas est élucidé par la police.

Le **conseiller Jim Marin (LSAP)** se prononce pour une consommation économique de l'eau potable. Il souligne également que le CIGL ne représente pas de concurrence pour les entreprises. Jim Marin salue que les moyens budgétaires prévus pour l'office social sont en hausse.

Le **conseiller Romain Becker (DP)** souligne que son parti n'est pas contre le CIGL. Cependant il préférerait que les gens puissent travailler dans les entreprises.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** bemerkt dazu, dass die Gemeinde Roeser einen gestaffelten Wasserpreis ausgearbeitet hat, aber vom Innenministerium noch immer keine Antwort erhalten hat. Er kann sich vorstellen, einen Basisverbrauch herauszufinden und diesen Basisverbrauch preislich niedrig zu halten. Alles, was darüber hinausgeht, könnte stufenweise teurer werden. Das könne allerdings nur eine Absichtserklärung sein.

Der Antrag wird nach einer Textänderung einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

**Rat Patrick Krings (DP)** erklärt, dass es im zweiten Antrag darum geht, die Unternehmen aus der Region zu unterstützen, damit Arbeitsplätze erhalten bleiben können. Man sollte dafür sorgen, dass sie vermehrt Aufträge in der Gemeinde bekommen.

**Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** weist darauf hin, dass der Antrag nicht angenommen werden kann. Es sei vorgesehen, im außerordentlichen Haushalt 8,8 Millionen Euro zu investieren. All diese Arbeiten müssten ausgeschrieben werden. In dem Fall spiele die Konkurrenz. Im Gesetz sei nach ganz klaren Kriterien vorgesehen, an wen der Auftrag vergeben wird, so Etienne Schneider. Auch könne man sich eine Auslagerung von Arbeiten, die von den Gemeindedienststellen durchgeführt werden, in den Privatsektor nicht vorstellen.

Der Antrag wird mehrheitlich abgelehnt.

Im dritten Antrag geht es darum, dass das Gemeindehaus einmal in der Woche länger geöffnet ist, damit die Leute, die den ganzen Tag arbeiten, die Möglichkeit für Behördengänge haben, wie **Rat Patrick Krings (DP)** erklärt. Zweitens soll es auch erleichtert werden, in Kontakt mit dem Schöffenrat zu kommen.

Er sei sich bewusst, dass das nicht immer einfach sei, einen Termin beim Schöffenrat zu bekommen, so **Bürgermeister John Lorent (LSAP)**, man müsse sich aber bewusst sein, dass er auch berufstätig ist. Sein Politikurlaub belaufe sich auf nur 16 Stunden in der Woche. Freitagnachmittags

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** rappelle que le DP a introduit trois motions et un amendement, qui devront encore être discutés.

Le **conseiller Patrick Krings (DP)** explique que la première motion traite du prix de l'eau potable. Il suggère d'étudier dans quelle mesure la directive européenne sur l'eau potable peut être appliquée sans faire trop bondir le prix de l'eau. Selon Patrick Krings on devrait essayer d'introduire un prix échelonné, qui prend en considération la consommation.

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que la commune de Roeser avait élaboré un prix échelonné, mais n'a toujours pas reçu de réponse de la part du ministère de l'Intérieur. Il peut toutefois imaginer de trouver une consommation de base et de fixer un prix modéré pour cette consommation de base. Le prix pour toute consommation en plus pourrait être adapté graduellement.

Après une adaptation du texte, la motion est votée unanimement par le conseil communal.

Le **conseiller Patrick Krings (DP)** explique que la deuxième motion vise à soutenir les entreprises dans la région pour ainsi conserver les emplois. Pour atteindre ce but, la commune devrait leur passer plus de commandes.

**L'échevin Etienne Schneider (LSAP)** souligne que la motion ne peut pas être acceptée. De toute façon il serait prévu dans le budget extraordinaire d'investir 8,8 millions d'euros. Tous ces travaux seront lancés à travers une soumission publique. Dans ce cas les règles de la concurrence entreront en vigueur. Etienne Schneider explique que la loi prévoit des critères précis pour l'adjudication de commandes. D'autre part on ne pourrait pas s'imaginer le «outsourcing» de travaux qui peuvent être exécutés par les services communaux.

La motion est refusée avec les voix de la majorité.



bestehe aber von 14 bis 17 Uhr die Möglichkeit zu einer Unterredung unter der Bedingung, dass die Leute auch angeben, worum es geht. Was die verlängerten Öffnungszeiten angeht, so müsse man zuerst in Erfahrung bringen, welche Bedürfnisse es bei der Bevölkerung gibt. John Lorent schlägt vor, den Antrag abzulehnen, weil einer der Punkte geregelt ist und der andere geregelt werden soll.

Der Antrag wird mehrheitlich abgelehnt.

Beim vierten Punkt handelt es sich laut den Aussagen von **Rat Patrick Krings (DP)** um die Änderungsanträge zum Haushalt. Er betont, es sei wichtig, dass auf dem Parkplatz beim Kayler Friedhof etwas unternommen werde. Daneben soll die Instandsetzung der Kappellenstraße in Erwägung gezogen werden.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** versichert, dass man sich um die Kappellenstraße kümmern werde. Zuerst müssten aber Pläne ausgearbeitet werden. Über die Instandsetzung des Parkplatzes beim Kayler Friedhof habe man sich schon mit ProAktif geeinigt.

Der überarbeitete Haushalt von 2008 und die Haushaltsvorlage für 2009 werden mit den Stimmen der LSAP gutgeheißen. CSV und DP sprechen sich dagegen aus.

Dans la troisième motion le DP demande que les heures d'ouverture de la mairie soient prolongées une fois par semaine pour faciliter les démarches administratives pour les gens qui travaillent pendant la journée, comme l'explique le **conseiller Patrick Krings (DP)**. En même temps le DP se prononce pour une prise de contact plus facile avec le collègue des bourgmestre et échevins.

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** avoue qu'il n'est pas toujours facile d'arranger un rendez-vous avec les membres du collège échevinal, ce qu'il explique par le fait que lui-même occupe une activité professionnelle et ne dispose que d'un congé politique de 16 heures par semaine. Cependant il existe la possibilité de fixer un rendez-vous tous les vendredis entre 14 et 17 heures, sous condition que les habitants déclarent de quel dossier il s'agit. En ce qui concerne la prolongation des heures d'ouverture de la mairie une fois par semaine, le bourgmestre déclare qu'on devra d'abord avoir plus de précisions sur les besoins effectifs de la population. John Lorent propose de refuser la motion, vu que le premier point est réglé et le second est en cours de règlement.

La motion est refusée avec les voix de la majorité.

Finalement, le DP a aussi introduit un amendement au budget. Le parti demande la mise à neuf parking près du cimetière de Kayl et suggère la prise en considération de la réfection de la rue de la Chapelle.

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** assure que la commune prendra soin de la rue de la Chapelle. Avant le début des travaux des plans devront être élaborés. En ce qui concerne le parking près du cimetière, le bourgmestre rappelle qu'on a trouvé un accord avec ProAktiv pour réaliser les travaux.

Le budget rectifié de 2008 et le budget pour 2009 sont approuvés avec les voix du LSAP. Le CSV et le DP se prononcent contre les deux documents.



## Le parlement européen:

### la voix des citoyens de l'Union européenne

En juin 2009 les citoyens des 27 Etats membres vont élire les 785 députés du Parlement européen qui vont adopter les lois européennes (directives) qui influencent notre vie de tous les jours. Près de deux tiers des lois dans les Etats membres découlent des décisions européennes, **le Parlement européen est l'expression démocratique des Etats membres**. Les décisions prises influencent notre vie de tous les jours: protection de la nature, droits des consommateurs, libre circulation, etc

### votre voix compte!

Au Luxembourg 6 députés pour le Parlement européen seront élus le 7 juin 2009.

Les **Luxembourgeois sont obligés** d'aller voter ce jour, les **citoyens d'un autre Etat membre** résidant au Luxembourg **peuvent** y participer. Les Luxembourgeois et les citoyens d'un autre Etat membre résidant au Luxembourg **peuvent se porter candidat** pour ces élections.

**ne pas participer, c'est laisser les autres décider à votre place!**

Voici les nouvelles dispositions en vigueur à partir du 1 janvier 2009.

#### aller voter

Comme nous l'avons vu, les citoyens d'un autre Etat-membre peuvent aussi participer au choix des 6 représentants du Grand Duché

- s'ils ont 18 ans le jour des élections
- s'ils résident au Luxembourg **depuis 2 ans\***
- **s'ils s'inscrivent sur la liste électorale le 12 mars 2009 au plus tard.**

Les 2 ans doivent être accomplis le jour de l'inscription sur les listes électorales.

\* Cette clause ne vaut pas pour les citoyens d'un Etat membre qui en raison de leur séjour en dehors de leur pays d'origine ou de la durée de celui-ci ne peuvent y voter: ils pourront voter au Luxembourg sans autre condition que celle de s'inscrire au plus tard le 12 mars 2009.

Une fois inscrit, le vote est obligatoire aussi pour le citoyen d'un autre Etat membre.

**3 pièces à présenter** au moment de l'inscription sur les listes électorales dans sa commune de résidence:

#### 1. Une **déclaration formelle et écrite sur papier libre**

- a) précisant sa nationalité et son adresse sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg;
- b) le cas échéant la collectivité locale ou circonscription dans l'Etat membre d'origine il a été inscrit en dernier lieu; cela doit se faire uniquement si on a été inscrit sur une liste électorale dans son pays d'origine; l'intérêt de cette disposition est l'information que la commune luxembourgeoise doit fournir à la commune d'origine.
- c) qu'il n'exercera son droit de vote pour les élections au Parlement européen que dans le Grand-Duché de Luxembourg;
- d) qu'il n'est pas déchu du droit de vote dans l'Etat membre d'origine.

En cas de fausse déclaration sur l'un des points visés sous a), b), c) ou d) ci-dessus, les pénalités prévues par la loi électorale sont applicables;



2. un **document d'identité** en cours de validité;
3. un **certificat** documentant les deux ans de durée **de résidence** établi par une autorité publique.

La **déclaration d'inscription** aux élections européennes signée et datée est déposée sur papier libre et contre récépissé auprès du collège des bourgmestre et échevins de la commune de résidence de l'intéressé.

Les ressortissants étrangers qui ont été inscrits sur une liste électorale y sont maintenus dans les mêmes conditions que les électeurs luxembourgeois, jusqu'à ce qu'ils demandent à être rayés ou jusqu'à ce qu'ils soient rayés d'office parce qu'ils ne répondent plus aux conditions requises pour l'exercice du droit de vote. Le collège des bourgmestre et échevins informe, par lettre individuelle, les intéressés de la suite réservée à leur demande d'inscription sur une liste électorale dans les quinze jours de la réception de la demande avec toutes les pièces à l'appui. En cas de refus d'inscription, le collège des bourgmestre et échevins indique le ou les motifs qui sont à la base du refus d'inscription. En cas de refus d'inscription, le citoyen peut faire un recours auprès des juridictions administratives.

## être candidat

Sur une liste de 6 candidats, une majorité d'entre eux doit être luxembourgeois.

Au maximum il peut donc y avoir 2 citoyens d'un autre Etat membre sur une liste de 6.

Le candidat doit être domicilié sur le territoire luxembourgeois et y avoir résidé pendant 5 ans au moment du dépôt de la liste des candidats.

Toutefois, les éligibles communautaires qui, en raison de leur résidence en dehors de leur Etat membre d'origine ou de sa durée, n'y ont pas le droit d'éligibilité, ne peuvent se voir opposer cette condition de durée de résidence.

Un extrait du casier judiciaire doit être produit.

## pour les élections communales du 9 octobre 2011

Rien n'a changé, sauf que le délai d'inscription sur les listes électorales là aussi a été ramené à 13 semaines avant les élections, soit la mi - juillet 2011. La durée de séjour est de 5 ans.

Rappelons que **pour les élections communales les citoyens de pays tiers** peuvent aussi aller voter, sans pouvoir être élus.

## conseil

Celles et ceux (citoyennes et citoyens d'un Etat membre de l'Union européenne) qui vont s'inscrire sur les listes électorales d'ici le 12 mars inclus, peuvent à la même occasion s'inscrire sur les listes électorales pour les communales, pourvu qu'ils aient 5 ans de résidence au Grand Duché.

La présente information citoyenne est conçue, réalisée et illustrée sans fonds publics, de façon indépendante par l'ASTI asbl et vérifiée par une experte du Ministère de l'Intérieur.



## Drenkwaasser zu Lëtzebuerg

im Auftrag von Aluseau hat TNS-ILRES, zwischen Herbst 2006 und Frühjahr 2007, eine umfassende Studie über das Image und die Nutzung von Leitungswasser in Luxemburg durchgeführt. Im Oktober 2006 wurden in einer ersten Phase 6 Gesprächsgruppen mit jeweils einem Dutzend Teilnehmern über ihr Empfinden gegenüber Leitungswasser befragt. In einer zweiten Phase wurde dann im Februar und März 2007, in rund 1.000 Telefoninterviews, ein repräsentativer Querschnitt der Bevölkerung über 15 Jahren, befragt.

### Hier die wichtigsten Resultate:

Wasser heißt Leben, es ist unersetzlich und notwendig, ohne Wasser ist kein Leben möglich. Wasser ist ein kostbarer Rohstoff der unserer Fürsorge bedarf und gegen Verschmutzung geschützt werden muss. Mit zunehmender Wasserverknappung wird es zum politischen Spielball, bis hin zum Auslöser für Kriege.

Frische, Reinheit, Sauberkeit, Schönheit, Lebenskraft, Wohlbefinden und Gesundheit sind die positiven Werte die von den Teilnehmern der Studie hervorgehoben wurden. Wasser verdient Respekt, dies ist noch allzu oft nicht der Fall und Vergeudung steht auf der Tagesordnung.

Gegenüber diesen Feststellungen allgemeiner Natur ist es interessant das Verhältnis der Bevölkerung zum Trinkwasser näher zu betrachten: Obwohl dem Wasser größten Wert beigemessen wird, kennt kaum jemand den Preis. Jeder wäscht oder spült sich die Zähne (-99%) mit Leitungswasser, benutzt es zum Kochen (97%), aber nur 27% trinken es täglich, 40% gelegentlich. Demgegenüber trinken rund 80% der Befragten stilles Mineralwasser, gegen 9% die nie Wasser aus der Flasche trinken.

**D'automne 2006 au printemps 2007 TNS ILRES a réalisé sur mandat de l'Aluseau une analyse approfondie de l'image de l'eau de robinet et de son utilisation par la population. Durant une première phase ont été menés 6 groupes de discussion en octobre 2006 à travers tout le pays pour parler à chaque fois avec une douzaine de personnes sur leur perception de l'eau; ensuite a été effectué un sondage téléphonique de 1000 interviews en février mars 2007 représentatif de la population du Luxembourg à partir de 15 ans.**

### Voici les principaux résultats:

Tout d'abord l'eau est associée à la vie, elle est indispensable et essentielle; sans eau, pas de vie; c'est donc une ressource précieuse dont il faut prendre soin, il faut la protéger contre les multiples sources de pollution et être conscient qu'elle constitue un enjeu politique de taille, source de conflits, voire de guerre.

Fraîcheur, pureté, propreté, beauté, vitalité, bien-être (wellness), santé sont d'autres valeurs fortes mises en relation avec l'eau par les participants à l'enquête. Elle mérite respect, mais force est de constater que trop souvent au quotidien elle ne bénéficie pas de ce respect et est gaspillée.

Par rapport à ces résultats généraux, il est intéressant, voire surprenant de voir quelle est la perception que la population a de l'eau de robinet; si on reconnaît à l'eau une grande valeur, rares sont ceux et celles qui en connaissent le prix. Si quasiment tout le monde utilise l'eau du robinet pour se laver (y compris les dents - 99%) et pour la préparation des repas (97%), seulement 27% en boivent tous les jours et au total 40% de temps à autre. Cependant 80% des interrogés boivent de l'eau plate en bouteille tous



Geschmackstests, die während den Gruppen-gesprächen durchgeführt wurden, haben ergeben, dass der Geschmack von Leitungswasser weit weniger beliebt ist als der von Wasser aus der Flasche.

**Neben diesem differenzierten Geschmacksurteil, wurde ein sehr unausgeglichener Vertrauenswert ermittelt:** 2 von 3 Interviewten (64%) haben ein hohes, um nicht zu sagen blindes Vertrauen in Wasser aus der Flasche (nur 3% misstrauen ihm), bei Leitungswasser hingegen stehen 29% Vertrauen 30% Misstrauen gegenüber, in anderen Worten ist das Misstrauen gegenüber Trinkwasser aus der Leitung zehnmal höher als bei Trinkwasser aus der Flasche.

**Einige interessante Details:** 44% der Luxemburger trinken Wasser aus der Leitung, aber nur 18% der ansässigen portugiesischen Bevölkerung. Bei den restlichen ausländischen Mitbewohnern liegt der Anteil bei 42%. Leitungswasser hat ein sehr unterschiedliches Image je nach Herkunftsland der Immigranten. Zwischen Frauen und Männern sind keine merklichen Differenzen hervor zu heben. Am wenigsten Leitungswasser wird in der Altersgruppe zwischen 25 und 50 Jahren getrunken. Der Konsum von Leitungswasser nimmt zu mit wachsendem Bildungsstand.

### **Wie wird der Geschmack des im Haushalt verfügbaren Wassers beurteilt?**

17% stufen es als es sehr gut bis hervorragend ein, für 42% ist es gut, 29% der Befragten finden es schlecht bis sehr schlecht. Diese Ergebnisse soll man in Zusammenhang mit den Trinkgewohnheiten sehen: wenn 7% aussagen, heute mehr Leitungswasser als in der Vergangenheit zu trinken, sagen 44% der Befragten sie würden weniger trinken, 52% geben an, ihre Gewohnheiten nicht geändert zu haben.

**Weit auseinander reichen auch die Meinungen zu der Entwicklung der Wasserqualität:** 20% sagen aus die Qualität habe sich verbessert, für

les jours et uniquement 9% indiquent ne jamais boire de l'eau plate en bouteille.

Les tests de goût (aveugles) pratiqués lors de la phase qualitative ont révélé que le goût de l'eau de robinet est en effet bien moins apprécié que celui des eaux en bouteille.

**Outre ce jugement différencié du goût de l'eau, on observe une très importante inégalité du taux de confiance:** près de 2 personnes sur 3 (64%) ont une grande, voire une confiance absolue dans l'eau plate en bouteille (3% s'en méfient), 29% ont confiance dans l'eau du robinet (30% s'en méfient); en d'autres termes, la méfiance est 10 fois supérieure pour l'eau du robinet.

**Quelques détails intéressants:** 44% des luxembourgeois, 18% des portugais et 42% des autres concitoyens étrangers boivent de l'eau de robinet – l'eau de robinet bénéficie d'une image très inégale selon le pays d'origine des habitants au Luxembourg; entre hommes et femmes nous n'observons pas de différences significatives; par âge ce sont les classes d'âges de 25 à 50 ans qui consomment le moins fréquemment de l'eau de robinet et on constate que la consommation d'eau de robinet croît avec le niveau d'instruction.

### **Comment juge-t-on le goût de l'eau disponible à domicile?**

Pour 17% il est excellent ou très bon, 42% bon, 29% mauvais ou très mauvais. Ce résultat est à mettre en rapport avec l'évolution de la pratique de consommation: si 7% indiquent boire davantage d'eau de robinet actuellement que dans le passé, 44% disent en boire moins et 52% ne pas avoir changé d'habitude.

**Les avis sont résolument partagés quant à l'évolution de la qualité de l'eau de robinet:** 20% estiment qu'elle s'est améliorée, 19% qu'elle s'est détériorée et 48% qu'elle n'a pas changé – 13% n'émettent pas d'avis.

19% hingegen hat sie sich verschlechtert, für 48% hat sie sich nicht verändert, 13% haben keine Meinung.

Fragen rund um den Preis von Leitungswasser zeigen, dass es sich um ein komplexes Problem, in einem sensiblen Umfeld handelt. Zwei Drittel der Haushalte geben mehr als 20€ im Monat für Flaschenwasser aus (der Durchschnitt liegt bei 30€). Mehr als die Hälfte der Bevölkerung hat keine Vorstellung vom Preis von Leitungswasser – nur jeder Fünfte kennt den korrekten Preis – 24% finden ihn zu teuer, 10% zu billig. Rund die Hälfte der Bevölkerung spricht sich für einen landesweiten, einheitlichen Wasserpreis aus, 17% lehnen dies kategorisch ab. 55% der Befragten sind bereit mehr für ihr Trinkwasser aus der Leitung zu bezahlen, 14% streben sich gegen jede Erhöhung. Bei einem Wasserpreis von 2,50 bis 3€ pro Kubikmeter (Spanne die in etwa dem Erzeugungspreis entspricht), finden 36% diesen übertrieben, 39% meinen das wäre korrekt, 6% finden dies billig, 19% haben keine Meinung). Diese Meinungen zeigen, dass es für die überwiegende Mehrheit der Bevölkerung schwer sein wird einen höheren Wasserpreis in Zukunft zu akzeptieren.

Die Studie zeigt klar die Tendenz hin zu in Flaschen abgefülltem Wasser, zum Nachteil von Leitungswasser, ob es um die Nutzung als Getränk oder allgemein um das Vertrauen der Bevölkerung in Trinkwasser geht.

**Charles Margue**

für Studien zuständiger Direktor bei TNS-Ilres,  
April 2008.

Diese Studie wurde von Aluseau a.s.b.l. ins Leben gerufen. Anhand der Resultate ist eine Sensibilisierungskampagne in Vorbereitung. Die Kampagne trägt das Markenzeichen Drénkwaasser, untenstehend sehen Sie das Logo, das 2007 entworfen und der Presse vorgestellt wurde.

**Raymond Erpelding**  
Präsident ALUSEAU A.S.B.L

Les questions autour du prix de l'eau du robinet montrent à la fois la complexité du problème et le fait que c'est un sujet très sensible. Les deux tiers des ménages consommant de l'eau en bouteille dépensent mensuellement plus de 20 € (la moyenne s'élevant autour de 30 €). Mais plus de la moitié de la population n'a pas d'idée du prix de l'eau du robinet et seulement 1 personne sur 5 est à même d'indiquer le prix correct; 24% la jugent trop chère et 10% trop bon marché; 50% se prononcent clairement en faveur d'un prix unique valable partout dans le pays, une minorité de 17% y est résolument opposé; 55% sont disposés à payer davantage, 14% s'opposent à toute hausse du prix. En proposant un prix par m<sup>3</sup> de 2,50 à 3 € (fourchette dans lequel se situe le coût effectif), 36% jugent ce prix excessif et 39% le trouvent correct (6% bon marché, 19% non-réponse); ces avis montrent qu'il sera plutôt difficile de faire accepter par la grande majorité de la population un prix plus élevé à l'avenir.

L'étude montre donc que la tendance évolue nettement en faveur de l'eau en bouteille au détriment de l'eau du robinet si on analyse la situation sous l'angle de la consommation d'eau en tant que boisson et sous le point de vue de la confiance accordée par la population.

**Charles Margue**

directeur d'études TNS ILRES

Cette étude a été lancée par Aluseau a.s.b.l., suite aux résultats de cette étude une campagne de sensibilisation est en préparation. La campagne de sensibilisation sera signée par la marque Drénkwaasser, dont voici le logo développé et présenté à la presse en 2007.

**Raymond Erpelding**

Président ALUSEAU A.S.B.L

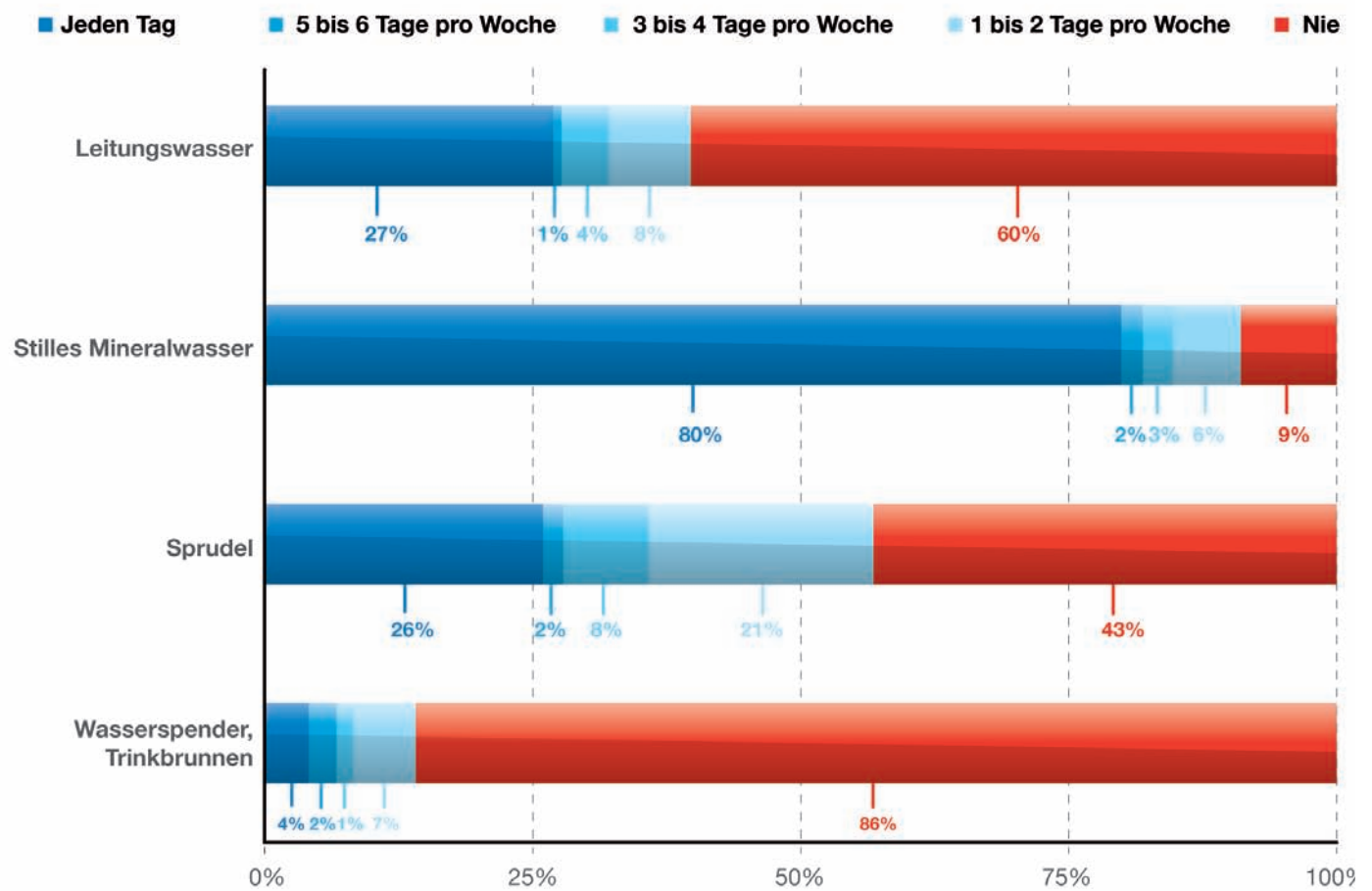
**Drénkwaasser**

TRINKWASSER EAU POTABLE ÁGUA POTÁVEL

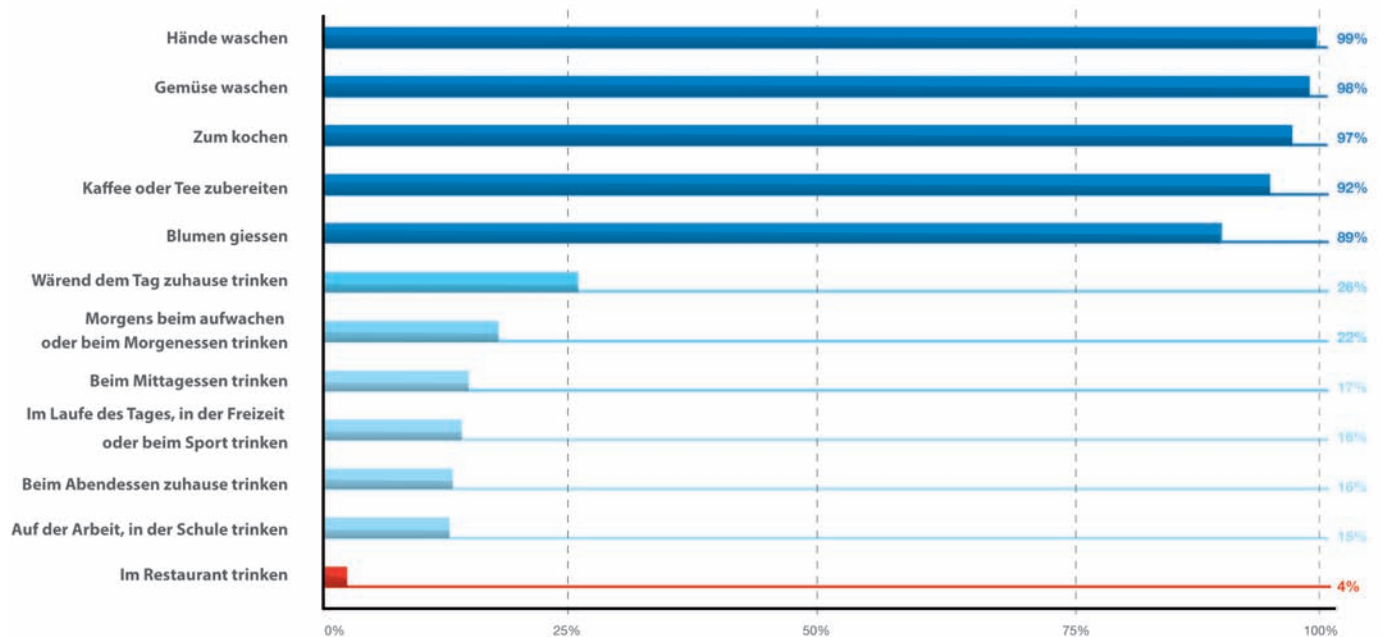




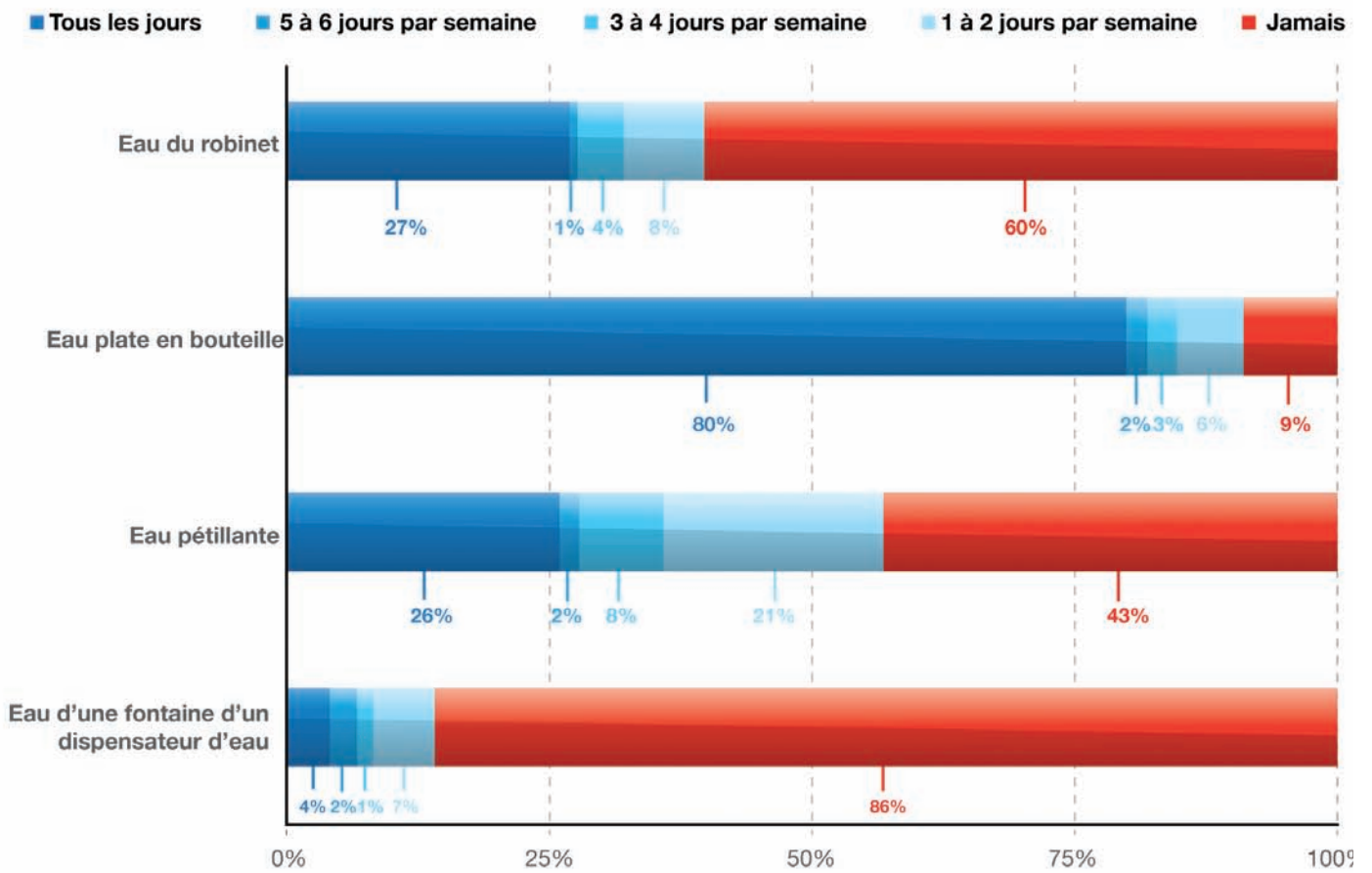
## Wassergenuss nach Ursprung



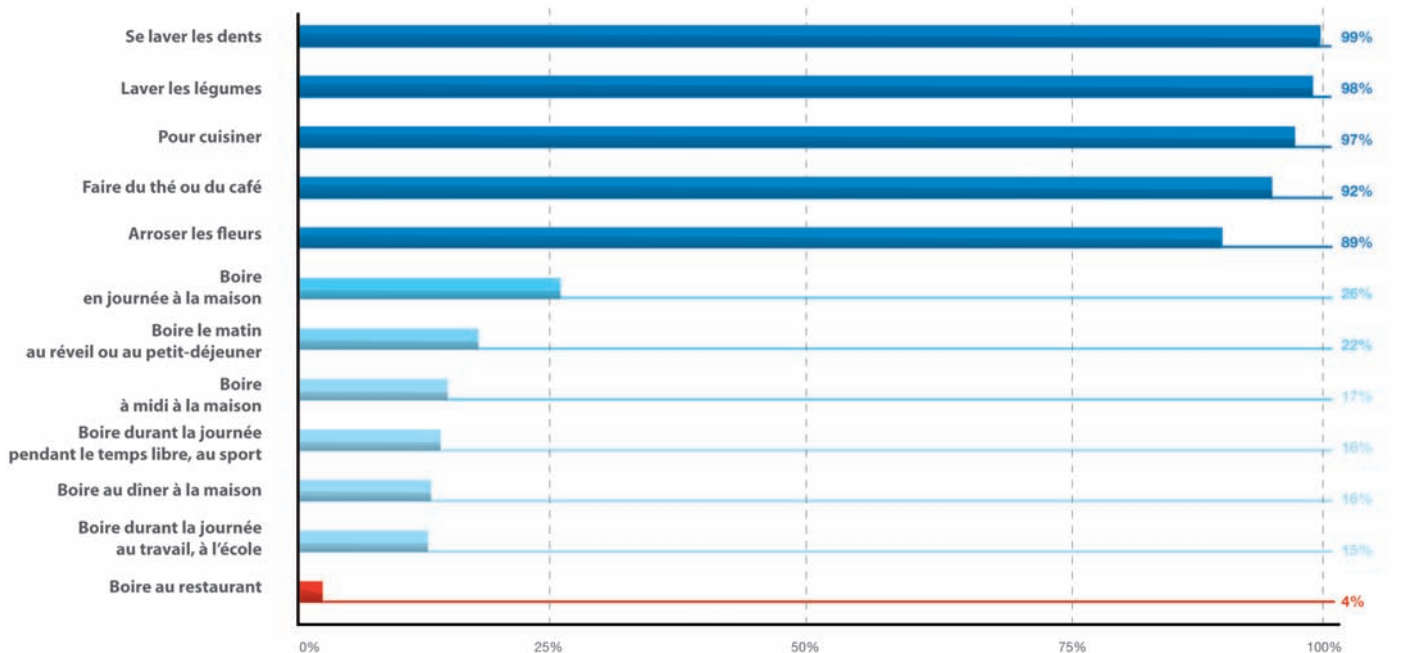
## Nutzung von Leitungswasser



## Consommation personnelle de différentes eaux



## Utilisation de l'eau du robinet





## Abnahme von Sperrmüll und Elektrohaus- haltsgeräten

Sie wollen Ihr Haus oder Ihre Wohnung renovieren und dabei anfallende Abfälle entsorgen (eingemauerten Mauern, ...)? Dann rufen Sie beim CIGL auf der Telefonnummer 26 56 69 301 an um einen Termin auszumachen. Der CIGL kann Ihnen zu diesem Zweck einen Container mit einer Kapazität von 1 m<sup>3</sup> zur Verfügung stellen. Die für Sie anfallenden Kosten belaufen sich auf zweimal 9,20 € - also zweimal die Kosten für die Wegekosten des Lasters.

Sie haben Elektrogeräte oder anderen Sperrmüll den Sie entsorgen möchten? Dafür ist vom CIGL im Abfallkalender der Gemeinde jeden Monat ein Termin vorgesehen (jeder 1. Dienstag im Monat für Sperrmüll, jeder 2. Montag im Monat für Haushaltsgeräte; sollte dieser Tag ein Feiertag sein, so wird der Termin auf den zweiten Dienstag resp. den dritten Montag verschoben). Sie können Ihren Sperrmüll vor die Tür stellen, sollten jedoch darauf achten den Fussgängern einen Weg frei zu halten. Sie müssen jedoch unbedingt daran denken, mehrere Tage im voraus den CIGL auf der Rufnummer 26 56 69 301 zu informieren, da an diesen Tagen der Sperrmüll nur nach Vereinbarung abgeholt wird. Dieser Dienst ist gratis.

Darüber hinaus möchten wir noch darauf hinweisen, dass Ihnen eine weitere Möglichkeit zur Verfügung steht um Ihren Sperrmüll los zu werden. Jeden zweiten Freitag in jedem zweiten Monat wird der Sperrmüll in der ganzen Gemeinde abgeholt. Für diese Abholaktion muss kein Termin im Vorfeld vereinbart werden.

## Enlèvement des déchets encombrants

Vous voulez rénover votre maison ou appartement? Vous avez donc besoin d'un conteneur à petite quantité afin d'enlever les déchets qui y sont liés (murs démolis, ...)? Vous pouvez dorénavant contacter directement le CIGL au téléphone 26 56 69 301 pour fixer un rendez-vous. Le CIGL mettra à votre disposition un conteneur d'une capacité d'un m<sup>3</sup> pour y mettre vos déchets de démolition. Les frais que vous devrez supporter sont de 2 x 9,20 € (c.-à-d. deux fois le trajet du camion).

Vous avez des déchets encombrants resp. des appareils électroménagers à enlever? Le calendrier des déchets prévoit à cet effet un jour précis (c.-à-d. chaque 1er mardi du mois pour les déchets encombrants, resp. chaque 2<sup>e</sup> lundi du mois pour les appareils électro-ménagers, sauf s'il s'agit d'un jour férié, dans ce cas précis la collecte est reportée au second mardi resp. au troisième lundi du mois). Vous pouvez mettre vos déchets encombrants sur le trottoir devant la porte en veillant à laisser un passage pour les piétons. Cependant, il faut absolument avertir plusieurs jours à l'avance le CIGL par téléphone au numéro 26 56 69 301. Ce service est gratuit.

En outre, nous vous informons que vous avez une seconde possibilité de faire enlever vos déchets encombrants. Le 2<sup>e</sup> vendredi de chaque deuxième mois vos déchets seront enlevés gratuitement. Ici, vous n'aurez pas besoin de fixer un rendez-vous par avance.

### Der Schöffenrat der Gemeinde Kayl steht zu Ihrer Verfügung

Der Schöffenrat der Gemeinde Kayl steht zu Ihrer Verfügung, um Ihre Fragen zu beantworten, Ihre Anmerkungen und Vorschläge anzuhören. Bitte rufen Sie die Telefonnummer **56 66 66-205** der Gemeinde an und teilen Sie uns mit, zu welchem Dossier Sie eine Unterredung mit dem Schöffenrat wünschen. Die Unterredungen finden am Freitag nachmittag zwischen 14 und 17 Uhr statt.

### Le Collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Kayl est à votre écoute

Le Collège des bourgmestre et échevins se tient à votre disposition pour répondre à vos questions et écouter vos remarques et suggestions. Veuillez s-v-p appeler le numéro de téléphone **56 66 66-205** et indiquer le dossier pour lequel vous souhaitez rencontrer le collège échevinal. Les rendez-vous sont fixés le vendredi midi entre 14 et 17 heures.



GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

**ADMINISTRATION COMMUNALE DE KAYL**

B. P. 56 L-3601 KAYL – Tél. : (+352) 56 66 66 1 - Fax : (+352) 56 33 23 – e-mail : [commune@kayl.lu](mailto:commune@kayl.lu)

**AVIS**

Par la présente il est porté à la connaissance du public que l'administration communale de Kayl vend du bois de chauffage, avec une limite à 4 stères par ménage.

Dorénavant, 4 tailles peuvent être commandées:

- 100,00 cm de longueur au prix de 40,00 € ttc / stère;
- 50,00 cm de longueur au prix de 46,00 € ttc / stère;
- 33,00 cm de longueur au prix de 50,00 € ttc / stère;
- 25,00 cm de longueur au prix de 53,00 € ttc / stère.

Le transport à domicile du bois étant assuré et facturé par des transporteurs privés contre paiement d'une somme de 12,50 € par stère, la commune de Kayl décline toute responsabilité en cas d'incident survenu au cours du transport.

Les intéressés sont priés de remplir le bon de commande ci-dessous et de le renvoyer au secrétariat communal **avant le 31 mars 2009**. Dès que la commande aura été exécutée, les acquéreurs seront avertis par facture du lieu et de la date de l'enlèvement du bois.

Kayl, le 3 février 2009.

Le collège des bourgmestre et échevins,

John LORENT, bourgmestre

Etienne SCHNEIDER et Marcel HUMBERT, échevins.



à découper ici

**Bon de commande pour bois de chauffage 2009**

Nom: .....Prénom: .....

Adresse: .....

Téléphone: ..... GSM: .....

Longueur souhaitée **avec livraison à domicile:**

25 cm       33 cm       50 cm

Longueur 100 cm       Livraison à domicile:      oui   
non

Nombre de stères de bois: ..... **(limité à 4 stères par ménage)**



## Oeffnungszäiten: Är Meenung ass eis wichteg

D'Büroe vun der Käler Gemeng sinn den Ament vun 8 bis 11.30 an vun 13.30 bis 16.30 Auer op.

Wéi zefridde sidd Dir mat de momentane Öffnungszäite vun der Käler Gemeng?

Ganz zefridden  Nëtt zefridden

Wann nëtt zefridden: sollen d'Büroe vläicht méi laang oder anescht op sinn?

Aere Virschlag:

.....  
.....

W.e.g. bis den 30. Abrëll 2009 zeréckzeschécken op d'Gemeng Käl, b.p. 56, L-3601 Käl, **Fax: 56 33 23** oder einfach op der Gemeng of ginn. Är Äntwert bleift anonym.

Mä soen lech villmools Merci fir Är Mataarbecht

De Schäfferot vun der Gemeng Käl  
John Lorent – Etienne Schneider – Marcel Humbert



## Heures d'ouverture: votre opinion nous intéresse

Actuellement, les bureaux de la Commune de Kayl sont ouverts de 8 à 11.30 et de 13.30 à 16.30 heures.

Êtes-vous satisfait de ces horaires?

Très satisfait  Pas satisfait

Si vous n'êtes pas satisfait: est-ce que les bureaux devraient être ouverts différemment?

Votre proposition:

.....  
.....

Veillez s-v-p renvoyer le formulaire avant le 30 avril 2009 avec vos remarques à la Commune de Kayl, b.p. 56, L-3601 Kayl, **Fax: 56 33 23** ou le remettre tout simplement à l'administration. L'anonymat vous est garanti.

Merci pour votre collaboration.

Le Collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Kayl  
John Lorent – Etienne Schneider – Marcel Humbert





## Jugendtreff Käl/Téiteng

De Jugendtreff Käl/Téiteng huet seng Diren den 2. Juli 2005 opgemaach. De Jugendtreff gëtt vun enger A.s.b.l. geleet, déi vun 2 ëffentlechen Instanzen ënnerstëtzt gëtt an zwar der Gemeng Käl an dem Famillje-ministère. Am Jugendtreff selwer schafft soumat och qualifizéiert Personal neemlech ee Sozialpädagog an eng Erzéierin, net ze vergiessen den Animateur Jo.

**D'Haus** selwer besteet aus verschiddenen Räum déi fir verschidden Zwecker ze gebrauchen sin an zwar ass um Rez- de- Chaussée Plaaz fir den allgemengen Treffpunkt mat Kicker, Billard, TV, Gesellschaftsspiller an Darts, an awer och eng Kichen fir mol en klengen Snack an Kachaktivitéiten, um 1. Stack dann de Bureau vum Personal, Toiletten an en groussen Multimediasall, mat PC, TV, DVD, an Play Station, Wii.

### ALLDAGSAKTIVITEITEN:

Treffpunkt, Gesellschaftsspiller, Kicker, Billard, Darts, PC mat Internetzougang, DVD, Play Station, Wii, Musek lauschteren.

#### REGELMEISSEG AKTIVITEITEN :

Verschidden Aktiviteiten bidde mer regelméisseg ee mol d'Woch oder je no Interesse an op Ufro un:  
Kachen, Filowender, Hausaufgabenhëllef, Ëmgang mat PC, Danzcoursen, Fussball an **HIPHOP**

### Vakanzenaktivitéiten

Doriwwer eraus bidden mer och Jugendvakanzen un sief daat eng Schivakanz oder eng Sommervakanz oder eben Aktivitéiten wou ët eben ëmt en Openthalt mat lwwernuechtung geet. Mer probeieren eisen Aktivitéits- an Vakanzenprogramm ëmmer no allen Interessen ze riichten sief dat am Beräich vum Sport, Kultur, Natur, Technik, oder soss ëppes; sou dass fir jiddereen ëmmer eppes dobäi ass. Verschidden Aktivitéiten si just fir **déi Jonk oder fir Meedercher**.

#### **ÖFFNUNGSSZÄITEN:**

(ka kuerzfristeg änneren)

An der Schoulzäit:

Dënschdes : 14h - 19h

Mëttwochs: 15h - 22h

Donneschdes: 14h - 19h

Freides: 15h - 22h

Samschdes: 14h - 20h

#### **Kontakt:**

Jugendtreff Käl / Téiteng

1A, rue de l'Hotel de Ville

L-3674 Kayl

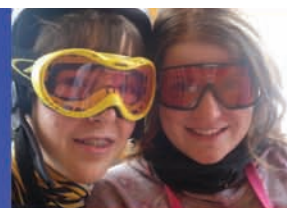
Tel.: 26 56 30 04

Fax: 26 56 35 04

E-mail : [kayl@pt.lu](mailto:kayl@pt.lu)



## SCHIVAKANZ 2009 AN ÉISTRÄICH Iselsberg / Hohe Tauern 14 - 21 Joer



AN DER OUSCHTERVAKANZ VUM 4. BIS DEN 11. ABRÉLL

All inclusiv fir **400 Euro** :

- Transport mam Minibus dohin an zréck
- Betreuung vu qualifiziertem Personal
- Iwwernuechtung an engem groussen 3 Familljenhaus
- Moies Kaffi, Picknick an OweSiessen
- Schipass, Schischoul fir déi Léit, déi se brauchen a wëllen.
- Sämtlech Aktivitéiten an Entréeën



Et kann ee säin eegent Schimaterial mathuelen, oder op der Plaz lounen

Aus finanzielle Grënn soll kee missen doheem bleiwen,  
wann der Problemer huttt déi 400 € opzebréngen mellt iech, mir sichen no diskrete Léisungen.



Dës Schivakanz am éisträicheschen Osttiroul ass schnéisécher, souguer am Summer ;-).  
Et ass egal op dir Profien oder Ufänger sidd, et ass fir jiddereen. Eng flott Vakanz am  
Schnéi, ouni Elteren mat nach villen anere flotten Aktivitéiten...(Schlitt, Schwämm,  
Schlittschung, Kino, Bowling, Wanderungen, etc). OweS leeft och ëmmer eppes.

Wann dir interesséiert sidd an méi Informatiounen wëllt, da mellt iech bei äis :



Jugendtreff Käl/Téiteng  
1A, rue de l'Hôtel de Ville  
L-3674 Kayl  
Tel : 26 56 30 04 oder  
Fax : 26 56 35 04  
E-mail : [kayl@pt.lu](mailto:kayl@pt.lu)  
MSN: [jukate@hotmail.fr](mailto:jukate@hotmail.fr)



[www.kayl.lu](http://www.kayl.lu)

KÄLTÉITENG

